

2012

Raport Roczny

Annual Report

Czysta energia
bliska każdemu...

Clean energy close to everyone...



ELEKTROCIEPŁOWNIA
„ZIELONA GÓRA” S.A.

Grupa EDF

Czysta energia jest znakiem naszych czasów.
Jest dobrodziejstwem, jakie daje nam postęp technologiczny
oraz szeroko rozumiana świadomość... przede wszystkim jest jednak
zobowiązaniem, jakie mamy wobec przyszłych pokoleń.



Clean energy is the sign of our times.
It is the benefit of technological progress
and broadly understood awareness...
but above all it is a challenge we need
to face for the benefit of future
generations.

Raport Roczny Annual Report 2012



ELEKTROCIĘPŁOWNIA
„ZIELONA GÓRA” S.A.
Grupa EDF

Spis treści Table of contents

List Prezesa	3
The Letter of the President	
Informacje ogólne o Spółce	4
General information about the Company	
Schemat organizacyjny	5
Organization of the Company	
Organy Spółki	6
Company Authorities	
Zatrudnienie / Szkolenia	8
Employment / Training	
Zagadnienia BHP	9
Work safety	
Produkcja energii	10
Energy production	
Sprzedaż energii	11
Energy sale	
Eksploatacja	12
Operation and maintenance	
„Dzień Otwarty”	13
“Open Day”	
Ochrona środowiska	14
Environment protection	
Projekty ECZG	18
ECZG Projects	
Rozwijanie rynku ciepła sieciowego w Zielonej Górze	20
Developing network heat market in Zielona Góra	
Uroczystości związane z oddaniem do eksploatacji kociołni gazowo-olejowej	21
Celebrations connected with the start-up of gas and oil unit	
Kształtowanie wizerunku Spółki	22
Developing Company's image	
Raport ekonomiczno-finansowy	24
Financial report	

Zastąpienie kotłów węglowych kotłami gazowo - olejowymi umożliwiło eliminację paliwa węglowego na rzecz gazu i oleju, przyczyniając się do osiągnięcia znacznych efektów ekologicznych.

The replacement of coal boilers by gas and oil boilers resulted in the elimination of coal fuel by gas and oil fuel which contributed to significant ecological effects.



Szanowni Państwo!

Podsumowując 2012 rok, należy wymienić kilka znaczących wydarzeń w EC „Zielona Góra” S.A.

Najważniejszym było oddanie do eksploatacji pięciu kotłów gazowo - olejowych o łącznej mocy 160 MWt. Sukcesem jest zakończenie tej inwestycji w terminie, zgodnie z budżetem i bez wypadków na budowie. EC ZG została jedną z pierwszych w Polsce elektrociepłowni zawodowych, które zrezygnowały z paliwa węglowego na rzecz gazu krajowego (ze złoża Kościan).

Zakończyliśmy również projekt modernizacji gospodarki wodno - ściekowej pozwalający zmniejszyć zużycie wody i chemikaliów. Kontynuowany był projekt modernizacji i przebudowy sieci ciepłowniczej, który niesie ze sobą wzrost bezpieczeństwa dostaw ciepła do miasta przy znaczącym ograniczeniu strat przesyłowych. To ograniczenie strat i zmniejszenie emisji zanieczyszczeń do atmosfery zdecydowało o pozyskaniu znacznej dotacji z Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej.

W roku 2012 Spółka dokonała wcześniejszej spłaty zakontraktowanego do 2016 roku kredytu na budowę bloku gazowo - parowego. Skutkuje to obowiązkiem zwiększenia sprzedaży energii elektrycznej na Towarowej Giełdzie Energii.

Ważną rolę w funkcjonowaniu Spółki pełnią nasze ciągłe starania związane z podnoszeniem kultury BHP. Wpływa to również na firmy z nami współpracujące oraz naszych klientów i gości.

Dbamy o dobre relacje z naszymi interesariuszami, co jest dobrze odbierane przez mieszkańców i władze regionu. Za naszą działalność w zakresie społecznej odpowiedzialności biznesu otrzymaliśmy wiele nagród i wyróżnień.

Więcej informacji dotyczących działalności Spółki w 2012 roku znajdują Państwo na kolejnych stronach. Serdecznie zapraszam do lektury Raportu.

Ladies and Gentlemen,

While summing up 2012, several significant events in EC “Zielona Góra” S.A. have to be mentioned.

The start-up of 5 gas and oil boilers of the total power of 160 MWt is certainly the most important. The project was successfully completed in accordance with both time and budget schedules, no accidents occurred. EC ZG has become one of the first Polish heat and power plants supplied by gas from local resources (Kościan) and not coal.

Another project concerning the modernization of the water and sewage management system limiting the consumption of water and chemicals was also finished. Modernization and reconstruction of the heat distribution network whose aim is to increase the security of heat supply and limit transfer loss was continued. The reduction of loss and the extent of atmospheric pollution resulted in significant subsidies from the National Fund for Environment Protection and Water Management.

The credit for the construction of CCGT, initially contracted until 2016, was paid off sooner in 2012, which resulted in the obligation to increase the level of sales on the Polish Power Exchange.

The Company focuses its efforts on issues related with increasing industrial safety. This approach exerts influence on the companies with we cooperate, our customers or guests.

We care for good relations with our stakeholders, which is well received both by local citizens as well as local authorities. We have received numerous rewards for our activity in the sphere of responsible business.

Further information concerning the Company's activity in 2012 is available on the following pages. You are cordially welcome to read the Report.



Prezes Zarządu, Dyrektor Generalny
President of the Board, CEO

Marian Babiuch

Elektrociepłownia „Zielona Góra” S.A. jest przedsiębiorstwem energetyki zawodowej prowadzącym działalność gospodarczą w zakresie skójarzonego wytwarzania ciepła i energii elektrycznej oraz dystrybucji i dostaw ciepła. Jest właścicielem sieci ciepłowniczej i jedynym źródłem dla systemu ciepłowniczego w zakresie pokrycia potrzeb na ogrzewanie i ciepłą wodę użytkową.

Jako spółka akcyjna powstała 10 sierpnia 1993 r. w wyniku przekształcenia przedsiębiorstwa państwowego w jednoosobową spółkę Skarbu Państwa. Została zarejestrowana w Krajowym Rejestrze Sądowym przez Sąd Rejonowy w Zielonej Górze VIII Wydział Gospodarczy pod Nr KRS 00000040284.

Spółka prowadzi podstawową działalność gospodarczą na podstawie koncesji udzielonych przez Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki:

- na wytwarzanie energii elektrycznej w urządzeniach o łącznej mocy zainstalowanej 221,4 MW, z czego 23,4 MW przypada na turbogeneratory bloku węglowego, a 198 MW na generatory bloku gazowo-parowego;
- na wytwarzanie ciepła o łącznej mocy zainstalowanej 462,812 MW, z czego: 157,9 MW mocy zainstalowanej w bloku węglowym, 135,0 MW mocy zainstalowanej w bloku gazowo-parowym, 167,0 MW mocy zainstalowanej w kotłach gazowo-olejowych, 2,912 MW mocy zainstalowanej w 24 kotłowniach gazowych lokalnych;
- na przesył i dystrybucję ciepła;
- na obrót energią elektryczną.

W październiku 2012 r. na wniosek Spółki Prezes URE dokonał zmian w koncesji w zakresie rozszerzenia działalności na terytorium całego kraju (ułatwienie obrotu giełdowego na Towarowej Giełdzie Energii).

Od 1 kwietnia 2008 r. EC „Zielona Góra” korzysta z pomocy publicznej w postaci otrzymywanych i co roku rozliczanych rekompensat na pokrycie kosztów osieroconych powstałych po rozwiązaniu kontraktów długoterminowych na sprzedaż energii elektrycznej (KDT). Ma również możliwość korzystania z dopłat gazowych wynikających z wyższych kosztów gazu w stosunku do kosztów węgla poniesionych na produkcję energii elektrycznej. Przychody i koszty ECZG są ustawowo pod ścisłą kontrolą Urzędu Regulacji Energetyki i stanowią podstawę wypłat zaliczek na rekompensaty i rozliczeń rekompensat.

Spółka została sprywatyzowana 7 września 2001 r. 45% akcji ECZG kupiły Zespół Elektrociepłowni Wrocławskich KOGENERACJA SA i Dalkia Termika SA. Minister Skarbu Państwa przekazał nieodpłatnie 15% akcji Spółki uprawnionym pracownikom. Na mocy umowy z dnia 10 czerwca 2003 r. KOGENERACJA odkupiła od Dalkii Termiki akcje ECZG. 27 grudnia 2005 r. Minister Skarbu Państwa odsprzedał wszystkie akcje ECZG będące w jego posiadaniu KOGENERACJI.

1 kwietnia 2009 r. nastąpiło połączenie Elektrociepłowni z Zielonogórską Energetyką Ciepłą Sp. z o.o. Połączenie nastąpiło w drodze przeniesienia całego majątku ZEC na ECZG w zamian za akcje utworzone w podwyższonym kapitale Spółki przejmującej.

Po połączeniu spółek kapitałowy ECZG wynosi 13 853 150 zł., dzieli się łącznie na 554 126 akcji. Akcjonariuszami Spółki są KOGENERACJA SA (98,40% akcji ECZG); Gmina Zielona Góra o statusie miejskim (1,47%) oraz 12 osób (0,13%).

16 lutego 2012 r. ECZG weszła do Grupy kapitałowej francuskiego koncernu energetycznego EDF w związku ze zwiększeniem przez EDF swojego udziału w spółkach, nad którymi do tej pory sprawował kontrolę wspólnie z niemieckim koncernem EnBW, tj. w KOGENERACJI, Elektrowni Rybnik i EDF Polska CUW. W KOGENERACJI EDF zwiększył swój udział do 50% + 1 akcja.

Elektrociepłownia „Zielona Góra” S.A. is a power engineering company which conducts business activity in the areas of combined production of heat and electric energy as well as heat distribution and supply. It is the owner and the only provider of heat and hot water and the Company fully meets the demand.

EC was established as a joint Stock company on August 10th, 1993 in result of restructuring of a state company into a sole shareholder of State Treasury. It was registered in the State Court Register of Companies under the entry 00000040284 in front of the 8th Economic Division of the Zielona Góra District Court.

The Company conducts its activity on the basis of the following concessions granted by the President of Energy Regulatory Office:

- for the production of electric energy in the facilities of the total power of 221.4 MW out of which 23.4 MW in the generators of the coal unit and 198 MW in CCGT;
- for the production of heat in the facilities of the Total Power of 462.812 MW out of which 157.9 MW in the coal unit, 135.0 in CCGT, 167.0 MW in gas and oil boilers and 2.912 MW in local gas boiler houses;
- for the transfer and distribution of heat;
- for trading electric energy.

In October 2012, at the request of the Company, the President of the Energy Regulatory Office introduced changes in the concessions in respect of extending business activity into the entire territory of Poland (which facilitates trading on the Polish Power Exchange).

From April 01st, 2008 EC „Zielona Góra” has been receiving public support in the form of annually balanced compensation covering the stranded costs which occurred after the dissolution of long term contracts for the sale of electric energy (KDT). It also receives gas subsidies resulting from the difference between the cost of gas and coal used for the production of electric energy. Both income as well as costs of ECZG are subject to the statutory control of the Energy Regulatory Office and form the basis for the advance payment as well as balancing compensations.

The Company was privatized on September 07th, 2001. 45% of the shares were purchased by Zespół Elektrociepłowni Wrocławskich KOGENERACJA SA and Dalkia Termika SA. The Minister of the State Treasury administered a free of charge transfer of 15% of the shares of the Company to authorized EC employees. On the basis of the agreement of June 10th, 2003, KOGENERACJA purchased the shares of ECZG from Dalkia Termika. On December 27th, 2005 the Minister of State Treasury sold all ECZG shares to KOGENERACJA.

On April 01st, 2009, Elektrociepłownia and Zielonogórska Energetyka Ciepła Sp. z o.o. were combined by transferring all ZEC assets to ECZG in exchange for the shares in the increased capital of the overtaking company.

After the merger the company capital of ECZG amounts at 13,853,150 PLN in 554,126 shares. Among the shareholders of the Company there are: KOGENERACJA SA (98.40% of the shares); Zielona Góra municipal district (1.47%) and 12 individual persons (0.13%).

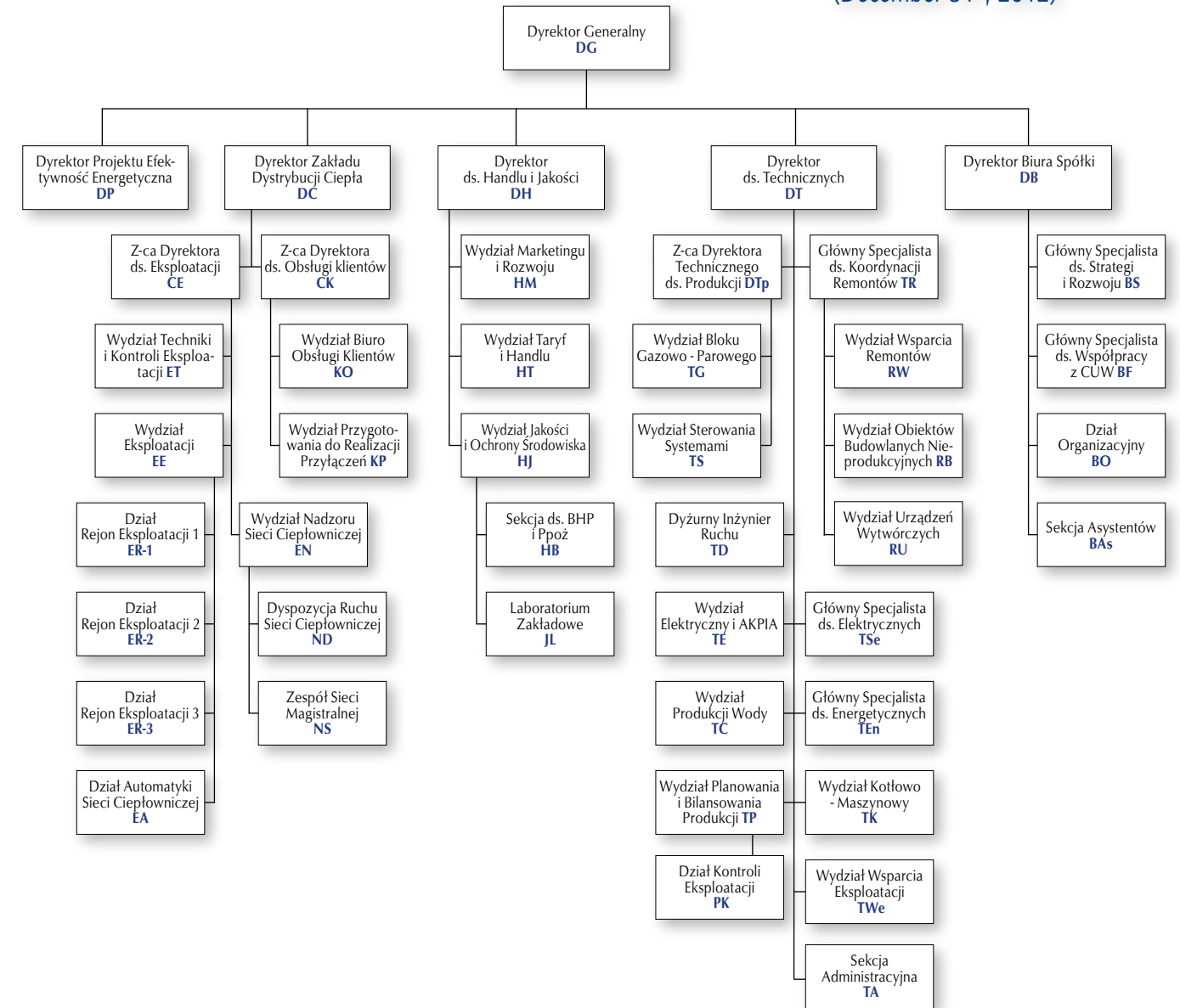
On February 16th, 2012, ECZG joined the French capital group EDF in results of the increased share of EDF in companies previously controlled jointly with the German concern EnBW i.e. KOGENERACJA, Elektrownia Rybnik and EDF Polska CUW. EDF increased its stake in KOGENERACJA to 50% + 1 share.

Schemat organizacyjny

(na dzień 31 grudnia 2012 r.)

Organisation of the Company

(December 31st, 2012)



Zmiany w strukturze organizacyjnej

W 2012 r. ECZG przekazała do Centrum Usług Wspólnych EDF Polska, w drodze outsourcingu, część zadań własnych w obszarach HR oraz administracji. Podstawą biznesową przeniesienia do CUW były podpisane przez obie spółki tzw. umowy SLA o świadczenie usług. Z dniem wejścia w życie umów SLA, tj. od 1 stycznia 2012 r., w schemacie organizacyjnym ECZG zlikwidowano Pion Dyrektora ds. Zasobów Ludzkich. Natomiast 31 grudnia 2012 r., w związku z przejściem pracowników administracji do EDF Polska CUW Sp. z o.o., zlikwidowano Wydział Administracji.

Kolejna zmiana w strukturze organizacyjnej w 2012 r. związana była z modernizacją bloku węglowego i oddaniem do eksploatacji kotłów gazowo-olejowych. Zmiany te wpłynęły także na konieczność dostosowania dotychczasowej struktury do nowych rozwiązań, m.in.:

- powstał Wydział Sterowania Systemami oraz stanowisko Głównego Specjalisty ds. Energetycznych bezpośrednio podporządkowane Dyrektorowi ds. Technicznych,
- w miejsce dotychczasowego Działu Kotłowo-Maszynowego pojawił się Wydział Kotłowo-Maszynowy,
- dział Nawęglania, Odżuziania i Transportu Technologicznego stał się Wydziałem Wsparcia Eksploatacji.

Changes in the organizational structure

In 2012 ECZG delegated, in the form of outsourcing, HR and Administration tasks to the EDF Shared Service Center, Poland. The transfer is based on the SLA service provision contract signed by both companies. From January 01st, 2012, i.e. the contract effective date, ECZG liquidate the HR section. On December 31st, 2012, in view of the transfer of the administration staff to EDF Polska CUW Sp. z o.o., the Administration Department was liquidated.

Further changes in the organizational structure introduced in 2012 were related to the modernization of the coal unit and the start up of gas and oil boilers. The organizational structure had to adapt to new solutions e.g.:

- introduction of a new System Control Department and the position of the Chief Energy Management Officer reporting directly to the Technical Director,
- replacement of the Boiler-Machine Section by the Boiler-Machine Department,
- the Department of Carburizing, Dislagging and Technological Transport into the Operations Department.



Organy Spółki

Organami Spółki są:

- Zarząd
- Rada Nadzorcza
- Walne Zgromadzenie



Marian Babiuch
Prezes Zarządu / President of the Board

Zarząd

Zarząd prowadzi sprawy Spółki i reprezentuje ją na zewnątrz.

Uchwałą nr 26/VII/2010 z dnia 6 maja 2010 r. Rada Nadzorcza Elektrociepłowni „Zielona Góra” powołała Zarząd VII kadencji w następującym składzie:

- Marian Babiuch - prezes Zarządu, Dyrektor Generalny,
- Roman Traczyk - członek Zarządu.

Prokurentem Spółki jest Piotr Olejniczak - Dyrektor ds. Technicznych.

Poza zarządzaniem oraz bieżącą realizacją zadań uwaga Zarządu koncentrowała się w dużym zakresie na sprawach mających istotny wpływ na sytuację ekonomiczno-finansową i rozwój EC ZG, w tym związanych ze zmianą organizacji Spółki w związku z prowadzonym projektem Trefl.

W roku sprawozdawczym 2012 odbyło się 38 posiedzeń Zarządu, na których podjęto 81 uchwał.

Company Authorities

The Company authorities include:

- the Management Board
- the Supervisory Board
- the General Assembly



Roman Traczyk
Członek Zarządu / Board Member

Management Board

The Management Board runs the Company and represents it outside.

On the basis of the Resolution no. 26/VII/2010 of May 06th, 2010 the Supervisory Board of Elektrociepłownia „Zielona Góra” approved the following members of the Management Board for the 7th term of office:

- Marian Babiuch - Board President, CEO,
- Roman Traczyk - Board Member.

Piotr Olejniczak - Technical Director, performed the function of the Proxy.

Along with the Company management and day-to-day business activity, the Board focused on issues affecting the economic and financial situation of EC ZG as well as its development in relation to changes in the organization of the Company and the implementation of the Trefl project.

38 Board meetings, during which 81 resolutions were passed, took place in the reporting year 2012.

Rada Nadzorcza

Rada Nadzorcza sprawuje stały nadzór nad działalnością Spółki.

Do 16 lutego 2012 r. Rada działała w pięcioosobowym składzie:

- Philippe Castanet - przewodniczący (przedstawiciel KOGENERACJI),
- Krzysztof Wrzesiński - zastępca przewodniczącego (przedstawiciel KOGENERACJI),
- Harald Minkner - członek Rady (przedstawiciel KOGENERACJI),
- Mariusz Guz - członek Rady (przedstawiciel pracowników EC ZG),
- Henryk Peitler - sekretarz Rady (przedstawiciel pracowników EC ZG).

16 lutego 2012 r. Harald Minkner zrezygnował z członkostwa w Radzie Nadzorczej EC ZG w związku z tym, że EnBW przestała być pośrednim akcjonariuszem Spółki.

6 marca 2012 r. Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie EC ZG powołało nowego członka Rady - Jacka Piekacza.

31 maja 2012 r. Zwyczajne Walne Zgromadzenie powołało sześciuosobową Radę Nadzorczą VIII kadencji w następującym składzie:

- Philippe Castanet - przewodniczący (przedstawiciel KOGENERACJI),
- Krzysztof Wrzesiński - zastępca przewodniczącego (przedstawiciel KOGENERACJI),
- Jacek Piekacz - członek Rady (przedstawiciel KOGENERACJI),
- Nikolas Mitjavile - członek Rady (przedstawiciel KOGENERACJI),
- Henryk Peitler - sekretarz Rady (przedstawiciel pracowników EC ZG),
- Grażyna Sawicka - członek Rady (przedstawiciel pracowników EC ZG).

Walne Zgromadzenie

Akcjonariuszami Spółki w 2012 r. byli: Zespół Elektrociepłowni Wrocławskich KOGENERACJA S.A., Gmina Zielona Góra o statusie miejskim oraz krajowe osoby fizyczne.

W 2012 r. odbyły się dwa Walne Zgromadzenia:

1. 6 marca 2012 r. Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie EC ZG podjęło uchwałę dot. zmian w składzie Rady Nadzorczej.
2. 31 maja 2012 r. Zwyczajne Walne Zgromadzenie zatwierdziło sprawozdanie Zarządu z działalności Spółki w 2011 r., sprawozdanie finansowe za 2011 r., dokonało podziału zysku za 2011 r., zatwierdziło sprawozdanie z działalności Rady Nadzorczej jako organu Spółki w 2011 r., udzieliło absolutorium członkom organów Spółki z wykonania przez nich obowiązków w 2011 r. oraz powołało Radę Nadzorczą na VIII kadencję.

The Supervisory Board

The Supervisory Board controls the Company's activity on a permanent basis.

Until February 16th, 2012 the Board consisted of five persons:

- Philippe Castanet - Board Chairman (a representative of KOGENERACJA),
- Krzysztof Wrzesiński - Deputy Board Chairman (a representative of KOGENERACJA),
- Harald Minkner - Board Member (a representative of KOGENERACJA),
- Mariusz Guz - Board Member (a representative of EC ZG staff),
- Henryk Peitler - Board Secretary (a representative of EC ZG staff).

On February 16th, 2012 Harald Minkner resigned from membership in the Supervisory Board of EC ZG since EnBW ceased to be an intermediate Company shareholder.

On March 06th, 2012 an Extraordinary Meeting of EC ZG shareholders appointed Jacek Piekacz for the position of a Board Member.

On May 31st, 2012 an Ordinary Meeting appointed the following persons for the 8th term of Office of the Supervisory Board:

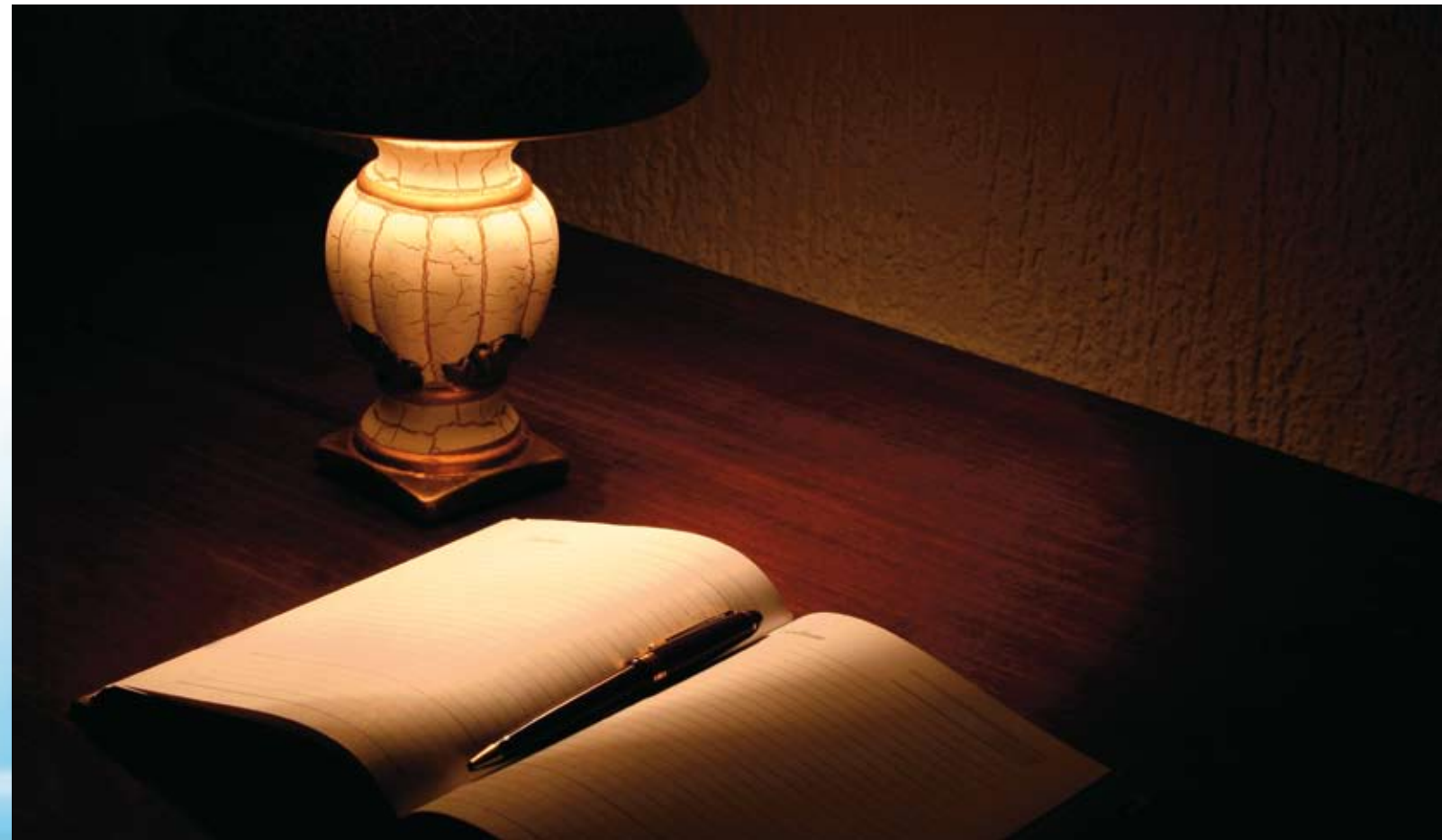
- Philippe Castanet - Board Chairman (a representative of KOGENERACJA),
- Krzysztof Wrzesiński - Deputy Board Chairman (a representative of KOGENERACJA),
- Jacek Piekacz - Board Member (a representative of KOGENERACJA),
- Nikolas Mitjavile - Board Member (a representative of KOGENERACJA),
- Henryk Peitler - Board Secretary (a representative of EC ZG staff),
- Grażyna Sawicka - Board Member (a representative of EC ZG staff).

The General Assembly

In 2012, the Company had the following shareholders: Zespół Elektrociepłowni Wrocławskich KOGENERACJA S.A., Zielona Góra municipal district and a number of individual persons, Polish citizens.

In 2012, the Assembly held two General Meetings:

1. On March 06th, 2012 an Extraordinary Meeting passed a resolution on the composition of the Supervisory Board.
2. On May 31st, 2012 an Ordinary Meeting approved the Management report on Company's activity in 2011, the financial report for 2011, divided the profit for 2011, approved the Report of the Supervisory Board for 2011, approved the activity of the Company's authorities in 2011 and appointed the Supervisory Board for the 8th term of office.



Zatrudnienie

Średnioroczne zatrudnienie w 2012 roku wyniosło 225 osób, a na koniec 2012 roku wyniosło 211 osób. W 2012 roku Spółka rozwiązała umowy o pracę z 33 pracownikami, w tym 12 osób przeszło do CUW, a 18 osób w ramach programów indywidualnych odejść. Spółka w 2012 roku zatrudniła 4 osoby.

Szkolenia

W 2012 roku w szkoleniach uczestniczyło ogółem 222 pracowników (97% załogi). Szkoleni byli pracownicy ze wszystkich pionów ECZG. Łącznie pracownicy uczestniczyli w 95 szkoleniach, w tym w szkoleniach zawodowych (71); kwalifikacyjnych - uprawnienia energetyczne, obsługa urządzeń transportowych; BHP - obejmowały szkolenia okresowe, ppoż., zagrożenia na stanowisku; dot. Zintegrowanego Systemu Zarządzania, informatyczne oraz w szkoleniach językowych (j. angielski). Kilku pracowników korzystało z oferowanego przez firmę dofinansowania studiów na uczelniach wyższych.

Wdrożenie nowej technologii

W 2012 roku szkolenia wdrożeniowe związane z modernizacją bloku węglowego stanowiły ponad 46% wszystkich zrealizowanych godzin szkoleniowych. W okresie od stycznia do marca przeprowadzono ponad 1 800 godzin szkoleń na grupie 76 pracowników z wydziałów produkcyjnych.

Employment

In 2009 the average employment totaled at 225 persons and at the end of 2012 211. In 2012 the Company terminated contracts with 33 staff members, including 12 transferred to the EDF Shared Service Center, Poland and 18 persons were made redundant as part of the individual redundancy plan. In 2012 the Company employed 4 new staff members.

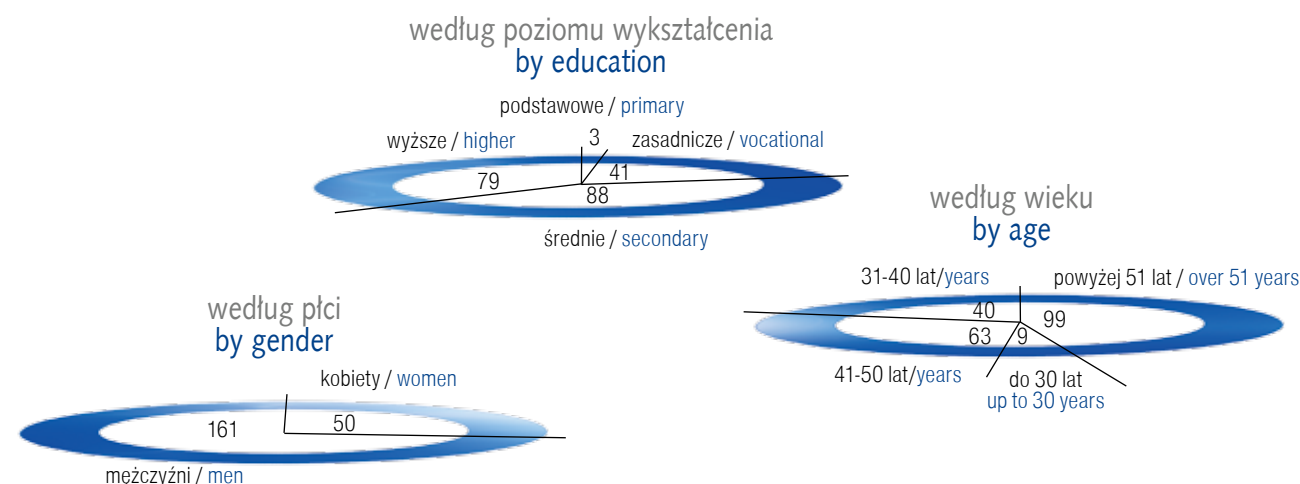
Training

In 2012 222 ECZG employees (97% of the staff) from all departments underwent training. On the whole, the personnel took part in 95 forms of training including: professional training (71): energy and internal transport, industrial security; periodical training, fire hazard and threats related to particular positions, the Integrated Management system training, IT and language proficiency (English) training. A number of employees took advantage of co-financing tertiary education.

New technology implementation

In 2012 implementation training was conducted in relation to the modernization of the coal unit, which covered more than 46% of all training sessions. In the period extending from January to March, 1,800 hours of training was offered to 76 employees from various production departments.

Struktura zatrudnienia na dzień 31.12.2012r. Structure of employment as of December 31st 2012



Zagadnienia BHP

Sprawy bezpieczeństwa i higieny pracy są traktowane w Spółce priorytetowo. Elektrociepłownia posiada certyfikaty poświadczające funkcjonowanie w ramach Zintegrowanego Systemu Zarządzania systemu BHP zgodnego z normą PN-N 180001:2004/OHSAS 18001:2007. W roku 2012 r. nastąpiło odnowienie certyfikatu w zakresie funkcjonowania systemu BHP z terminem ważności do sierpnia 2015 r.

Od 2012 r. działa w Spółce Komitet Sterujący ds. Bezpieczeństwa i Higieny Pracy jako organ doradczy i opiniotwórczy. Przewodniczącym Komitetu jest Dyrektor Generalny. Do zadań Komitetu należy m.in. monitorowanie standardów BHP wynikających z przepisów prawa, procedur oraz innych wewnętrznych aktów normatywnych w tym obszarze; monitorowanie procesów i działań zmierzających do poprawy stanu BHP lub utrzymania go na odpowiednim poziomie; podejmowanie kluczowych decyzji, w tym organizacyjnych, technicznych i finansowych, związanych z obszarem bezpieczeństwa; formułowanie i delegowanie zadań dla komórek organizacyjnych, zmierzających do poprawy stanu BHP, inicjowanie i rozwijanie działań propagujących rozwój BHP.

Od 1 kwietnia 2011 r. do 7 marca 2012 r. trwała IV edycja Konkursu BHP - Pracuj bezpiecznie. Zespoły pod kierownictwem dyrektora, z udziałem przedstawicieli związków zawodowych, kontrolowały warunki BHP na wybranych obszarach, odnotowując usterki do usunięcia i zapobiegając potencjalnym zagrożeniom. Kolejna, V edycja Konkursu ruszyła w czerwcu 2012 r.

12 czerwca 2012 r. w ECZG przeprowadzono kolejny zakładowy konkurs wiedzy o BHP. Zwycięzcą został Jerzy Ratajczak z Wydziału Elektrycznego i AKPIA. Trzech najlepszych uczestników konkursu zakładowego wzięło udział w XV Ogólnopolskim Konkursie Wiedzy o BHP Pracowników Elektrowni i Elektrociepłowni organizowanym przez Towarzystwo Gospodarcze Polskie Elektrownie w Złotnikach Lubąńskich. W Konkursie uczestniczyli reprezentanci 15 zakładów. Drużynowo w grupie elektrociepłowni reprezentanci ECZG zajęli II miejsce.

25 czerwca 2012 r. dokonano odbioru nowej inwestycji kotłów gazowo-olejowych pod kątem BHP. W związku z tą inwestycją, 19 lipca 2012 r., na terenie ECZG odbyły się ćwiczenia ppoż. z udziałem jednostek bojowych Państwowej Straży Pożarnej w zakresie gaszenia pożaru zbiornika z olejem opałowym (1 500 m³) oraz ewakuacji pracowników z zagrożonej strefy.

22 października 2012 r. ruszył w ECZG projekt „Wiadomość Bezpieczeństwa” mający na celu podniesienie kultury bezpieczeństwa w pracy oraz w domu. Dla każdego tygodnia przypisano główne hasło „Wiadomości Bezpieczeństwa”, natomiast na każdy dzień tygodnia przygotowano konkretne pytania.

22-29 października, w ramach „Tygodnia bezpieczeństwa” - międzynarodowej kampanii na rzecz poprawy bezpieczeństwa pod hasłem: „Partnership for prevention” - kampania „Zdrowe i bezpieczne miejsce pracy 2012-2013”, na tablicach ogłoszeń Spółki zawieszono plakaty promujące bezpieczne zachowania podczas wykonywania prac. Kierownicy komórek organizacyjnych zorganizowali pogadanki ze swoimi pracownikami, podczas których przypomnieli o podstawowych zagrożeniach podczas wykonywania prac oraz o sposobach bezpiecznego wykonywania zadań.

12 grudnia na terenie ECZG odbyły się wspólne ćwiczenia z jednostkami Państwowej Straży Pożarnej w zakresie usuwania skutków nieszczelności zbiornika magazynującego kwas solny.

20 grudnia 2012 r. zorganizowano spotkanie pracowników ECZG i pracowników firm zewnętrznych wykonujących prace na terenie Spółki, podczas którego prezes Marian Babiuch pogratulował osiągnięcia 600 dni bez wypadku przy pracy oraz przekazał całej załodze Spółki i podwykonawcom ufundowane nagrody - apteczki samochodowe.

Industrial safety

Industrial security is given priority in the Company. „Elektrociepłownia” has received certificates confirming its status within the Integrated System of Industrial Security Management compatible with the PN-N 180001:2004/OHSAS 18001:2007 standard. In 2012 the Labor Security standard was extended to August 2015.

Since 2012 the Company's Committee for Labor Security has been functioning as an advisory and opinion forming body. The Committee is lead by the CEO. The tasks of the Committee include the monitoring of the Industrial Safety provisions resulting from legal regulations, procedures or other internal acts, monitoring processes and actions focused on the improvement of the Industrial Security Standards, making key organizational technical decisions related to industrial safety, delegating tasks to organizational sections responsible for industrial safety, initiating and implementing tasks popularizing industrial safety.

The 4th edition of the industrial safety contest “Work Safely” was organized between April 01st, 2011 and March 07th, 2012. Teams managed by executives and trade union representatives controlled industrial safety and recorded the areas requiring improvement in view of the prevention of potential threat. The fifth edition of the contest starts in June 2012.

On June 12th, 2012, another industrial safety competition was conducted in ECZG. The winner was Jerzy Ratajczak from the Electrical Department and AKPIA. Three best competitors took part in the 15th National Industrial Safety Competition for Heat and Power Plant Workers in organized in Złotniki Lubąńskie by the Economic Association of Polish Power Plants. Representatives of 15 plants took part in the competition. The representatives of ECZG were awarded the second position in the team competition.

On June 25th, 2012 the industrial safety acceptance inspection of the new gas and oil boilers was conducted. In relation to this investment a fire safety training involving the participation of the National Fire Service was organized and concerned extinguishing a fuel oil tank (1,500 m³) as well as evacuation of workers from the endangered zone.

On October 22nd, 2012 ECZG initiated a “Safety Newsletter” project whose aim is to increase safety standards at and at home. For which week one main slogan has been selected and specific question have been prepared for each day.

Between October 22nd and 29th, as part of the OSHA week, an international campaign for industrial safety organized under the banner: “Partnership in prevention. The safe workplace campaign 2012-2013”, posters promoting safe work were placed on Company's bulletin boards. Managers of particular organizational units organized staff meetings devoted to the questions of potential threats and labor safety.

On December 12th, a fire safety training involving the participation of the State Fire Service was organized which concerned the disposal of the leakage from a hydrochloric container.

On December 20th, 2012 a meeting was organized with ECZG staff and workers of external companies performing work in the Company. During the meeting President Marian Babiuch congratulated the employees on achieving the success of 600 days without any accidents and presented everybody with awards - car first aid kits.

Produkcja energii

Zużycie surowców

W roku 2012 do produkcji energii elektrycznej i ciepła zużyto 365 383 tys. Nm³ gazu ziemnego (w 2011 r. - 355 594 tys. Nm³) oraz 7 047 ton węgla (w 2011 r. - 12 846 ton).

Produkcja energii elektrycznej i ciepła

Energia elektryczna i ciepła produkowane były w bloku gazowo-parowym (podstawowa produkcja) oraz w bloku węglowym. Większe obciążenie produkcją ciepła BGP wynika z dążenia do uzyskania jak największej ilości „żółtych” certyfikatów.

Produkcja energii elektrycznej i ciepła / Production of electricity and heat

Bloki BGP, BW i KGO z rozruchem
CCGT, Coal Unit, Gas and Oil Boilers including start-up

Wyszczególnienie / Item		2011 r.	2012 r.	Dynamika/Dynamics 2012/2011 (%)
Produkcja ciepła z kotłów EC (brutto) / Production of heat in EC boilers (gross)	[GJ]	5 755 721	5 746 007	99,83%
w tym na ciepło / including heat	[GJ]	1 694 260	1 722 668	101,68%
w tym na energię elektryczną / including electric energy	[GJ]	4 061 461	4 023 339	99,06%
Produkcja energii elektrycznej brutto EC / Production of electric energy (gross)	[MWh]	1 357 443	1 376 358	101,39%
Produkcja energii elektrycznej netto / Production of electric energy (net)	[MWh]	1 331 022	1 349 580	101,39%
Produkcja energii cieplnej brutto EC / Production of heat energy in EC (gross)	[GJ]	1 694 260	1 722 668	101,68%
Produkcja energii cieplnej netto EC / Production of heat energy in EC (net)	[GJ]	1 607 497	1 631 769	101,51%
Energia chemiczna węgla, gazu i oleju opałowego / Chemical energy of coal, gas and oil	[GJ]	10 437 698	10 538 194	100,96%
Sprawność brutto w % / Efficiency gross in %	[%]	63,05	63,37	100,50%
Sprawność netto w % / Efficiency net in %	[%]	60,46	60,79	100,54%

Wykonanie produkcji ciepła w roku 2012 było mniejsze od planowanego ze względu na niższe zapotrzebowanie sieci grzewczej. Produkcja energii elektrycznej była na poziomie planowanym.
The size of production in 2012 was smaller than planned in view of the lower demand of the heat distribution network. Production of electric energy achieved the planned level.

Energy production

Material consumption

In 2012 365,383 thousand Nm³ of natural gas (in 2011 - 355,594 thousand Nm³) and 7,047 tons of coal (in 2011 - 12,846 tons) were used for the production of electric energy and heat.

Production of electric energy and heat

Electric and heat energy were produced in CCGT (basic production) and in the coal unit. The higher intensity of the exploitation of CCGT is motivated by the intention of obtaining the maximum number of “yellow” certificates.

Sprzedaż energii

Energy sale

Wielkość sprzedaży ciepła oraz energii elektrycznej / Sale of heat and electric energy

Wyszczególnienie / Item	J.m.	2010 r.	2011 r.	2012 r.	Dynamika /Dynamics 2012/2011 (%)
Ciepło wprowadzone do sieci / Network heat	GJ	1 865 590	1 582 261	1 603 849	101,36%
Sprzedaż ciepła ogółem / Total sale of heat including	GJ	1 613 134	1 332 260	1 371 047	102,91%
w tym z kotłowni lokalnych / local boiler houses	GJ	17 133	11 580	10 722	92,59%
Całkowita sprzedaż energii elektrycznej / Total sale of electric energy	MWh	1 197 743	1 315 851	1 706 230	129,70%
w tym do / including for:					
EDF Energia	MWh	1 176 649	1 255 586	1 257 496	100,20%
PSE (na rynek bilansujący) / PSE (balancing market)	MWh	6 116	16 965	10 767	63,50%
Towarowa Giełda Energii / Polish Power Exchange	MWh	-	37 666	433 281	1 150,30%
ENEA	MWh	14 777	5 437	4 517	83,10%
Odbiorca końcowy / End user	MWh	201	197	169	85,80%

W grudniu 2012 r. EC ZG podpisała z EDF Energia Sp. z o.o. (poprzednio Everen Sp. z o.o.) nowe dokumenty regulujące zasady handlu w 2013 r. i następnych latach w zakresie obrotu energią elektryczną, prawami majątkowymi oraz uprawnieniami do emisji CO₂. Jednocześnie w związku z zakończeniem produkcji energii elektrycznej w bloku węglowym rozwiązano ze spółką ENEA S.A. umowę sprzedaży energii elektrycznej.

In December 2012, EC ZG and EDF Energia Sp. z o.o. (previously Everen Sp. z o.o.) signed new documents concerning trade the principles of trading electric energy, property rights and CO₂ emission allowances in 2013 and subsequent years. At the same time in view of the close-down of the production of electric energy in the coal unit, the contract with ENEA S.A. for the sale of electric energy was terminated.



Eksploatacja

Eksploatacja bloku gazowo-parowego (BGP)

Blok gazowo-parowy o mocy elektrycznej 198 MW oraz mocy cieplnej 135 MW zasilany krajowym gazem ziemnym jest podstawowym źródłem wytwórczym energii elektrycznej i ciepła Elektrociepłowni. W roku 2012 około 90% całkowitej ilości ciepła oraz 99% całkowitej ilości energii elektrycznej zostało wyprodukowane w tym bloku. W 2012 r. blok gazowo-parowy pracował z dyspozycyjnością 99,90%.

Od 1 do 23 lipca 2012 r. przeprowadzony został remont planowy BGP (remont CI turbozespołu gazowego). Ponadto w 2012 r. odnotowano dwa nieplanowe wyłączenia bloku trwające łącznie 9 godzin: 13 stycznia nastąpiło awaryjne wyłączenie spowodowane utratą komunikacji w układach sterowania BGP, 22 września wystąpił 7-godzinny postój w celu sprawdzenia przyczyn zadziałania zabezpieczenia I stopnia transformatora blokowego.

Eksploatacja bloku węglowego

Blok węglowy stanowi szczytowe źródło ciepła oraz rezerwowe źródło ciepła dla bloku gazowo-parowego. W 2012 r. produkcja energii cieplnej brutto wyniosła 130 077 GJ. Ilość ciepła dostarczonego do sieci wody grzewczej wyniosła 84 989 GJ. Produkcja energii elektrycznej brutto wyniosła 6 834,6 MWh. Ilość energii elektrycznej sprzedana do ENEA wyniosła 4 517,2 MWh. W 2012 roku urządzenia wytwórcze bloku węglowego przepracowały: kotły wodne - 117 godzin, kotły parowe 1 531 godzin, turbiny parowe - 1 158,5 godz.

Eksploatacja miejskiej sieci ciepłej i kotłowni lokalnych

EC ZG prowadzi działalność w oparciu o majątek własny oraz wykorzystuje majątek dzierżawiony od spółki Zastal SA (sieć „zakładowa”). Majątek Spółki stanowią (stan na 31 grudnia 2012 r.):

- | | | |
|----------------|-------------|------------------------------------|
| - sieci ciepłe | ogółem | 111,03 km |
| w tym: | magistralne | 35,69 km |
| | rozdzielcze | 52,87 km (w tym 1,38 sieć Zastalu) |
| | przyłącza | 22,47 km |
- (sieci preizolowane - o długości 46,41 km - stanowią 41,80% ogółu sieci)
- węzły ciepłownicze własne - 645
 - węzły ciepłownicze „obce” w eksploatacji zleconej - 26
 - lokalne kotłownie gazowe - 18

W roku 2012, w wyniku działań inwestycyjnych, liczba eksploatowanych obiektów wzrosła o:

- 1,61 km sieci ciepłej (z uwzględnieniem likwidacji starych odcinków sieci),
- 2,20 km magistralnej sieci kanałowej wymieniono na rurociągi preizolowane,
- 19 węzłów ciepłowniczych.

Dostawa ciepła do odbiorców poprzez miejską sieć ciepłą odbywała się przez ogółem 982 węzły ciepłownicze.

Sezon grzewczy 2011/2012 zakończył się w dniu 7 maja 2012 r., jednocześnie dla wszystkich większych odbiorców ciepła - w tym dla ZSM i ZGKIM. Trwał 222 dni i był dłuższy o 8 dni niż w roku poprzednim. Kolejny sezon rozpoczął się 27 września 2012 r.

Moc źródła ciepła EC „Zielona Góra” w 2012 r. w pełni zaspokajała zapotrzebowanie obiektów zasilanych z układu ciepłowniczego w Zielonej Górze.

Operation and maintenance

CCGT: operation and maintenance

CCGT of 198 MW electric power and 135 MW heat power is supplied by local resources of natural gas and constitutes the basic energy and heat production facility in Elektrociepłownia. In 2012 approximately 90% of heat and 99% of electric energy was produced in CCGT. In 2012 CCGT functioned at 99.90% availability.

Between July 01st and 23rd, 2012 a routine maintenance of CCGT (the gas turbine unit) was performed. In 2012, 2 unplanned shut-downs of CCGT occurred lasting in total 9 hours. The shut-down on January 13th was caused by the communication breakdown in CCGT control units. On September 22nd, there was a 7 hour shut-down whose aim was to check the causes of the initiation of the 1st degree security system of the Unit transformer.

The coal unit: operation and maintenance

The Coal Unit functions as a reserve and peak source of heat of CCGT. In 2012 the production of heat energy gross totaled at 130,077 GJ. The amount of heat supplied to the heating water network totaled at 84,989 GJ. The production of electric energy gross totaled at 6,834.6 MWh. The volume of electric energy sold to ENEA amounted at 4,517.2 MWh. In 2012 water boiler operated for 117 hours, steam boilers for 1,531 hours and steam turbines for 1,158.5 hours.

The municipal heat distribution network and local boilers: operation and maintenance

For the purpose of conducting its business activity ECZG leases property from Zastal SA (“company” network). The Company’s assets (as of December 31st, 2012) include:

- | | | |
|------------------------------|--------------|-------------------------------------|
| - heat distribution networks | total | 111.03 km |
| including: | arterial | 35.69 km |
| | distributing | 52.87 km (including 1.38 in Zastal) |
| | connections | 22.47 km |
- (pre-isolated networks - length 46.41 km - 41.80% of the total network)
- company’s heat transfer stations - 645
 - leased heat transfer stations - 26
 - local gas boiler houses - 18

In 2012, in result of the investment activity the number of operated objects increased by:

- 1.61 km of heat networks (including the liquidation of old sections),
- 2.20 km of arterial channel network replaced by pre-isolated pipeline,
- 19 heat transfer stations.

Heat energy was delivered to end users by means of the municipal heat distribution Network comprising 982 heat exchange stations.

The heat distribution season 2011/2012 finished on May 07th, 2012 for all heat receivers including ZSM (Zielona Góra housing cooperatives) and ZGKIM (Municipal and Residential Administration Company). It lasted 222 days and was longer by 8 days compared to the previous year. The following season started on September 27th, 2012.

In 2012 EC “Zielona Góra” met all the demands of its end users in terms of heat supply.

Dzień otwarty Elektrociepłowni „Zielona Góra” S.A. Open Day at Elektrociepłownia „Zielona Góra” S.A.



W sobotę, 6 października 2012 r., zorganizowano „Dzień otwarty ECZG”. W ciągu sześciu godzin, pod opieką przewodników, którymi byli doświadczeni pracownicy, obiekty produkcyjne Spółki zwiedziło 650 osób (w 2011 r. zwiedzających było 590). Oprócz bloku gazowo-parowego i bloku węglowego do zwiedzania udostępniono nowo wybudowaną kotłownię z kotłami gazowo-olejowymi. Przed budynkiem administracyjnym, pod namiotami, uruchomiono wystawę promującą ECZG, w tym działalność Spółki ukierunkowaną na poszanowanie środowiska. Zaprezentowano także elementy systemu ciepłowniczego. Pracownicy z Biura Obsługi Klientów udzielali fachowych porad dotyczących przyłączenia się do systemu. Był również poczęstunek dla odwiedzających, a dla najmłodszych przygotowano różne atrakcje, m.in. stanowisko Szalonego Profesora - spotkanie z fizyką dla dzieci, edukacyjne malowanki, itp. Goście odpowiadali na pytania w ramach minikonkursu wiedzy o Spółce z nagrodami. Dopisała pogoda. Humory zwiedzających były również bardzo dobre.

On Saturday, October 06th, 2012 an “Open Day” was organized at ECZG. During six hours, under the guidance of experienced staff, Company’s production objects were visited by 650 guests (590 in 2011). Apart from CCGT and the coal unit, the visitors could see the newly constructed gas and oil boiler unit. An exhibition promoting the business activity of ECZG as an environment friendly enterprise was organized in front of the administration building. Elements of the heating system were presented. Customer department staff offered advice concerning connection to the system. Our guests were offered snacks and special attraction were prepared for children, among others the stand of the Crazy Professor who familiarized our young visitors with the principles of physics. The guests took part in a quiz about ECZG and awards were granted. The weather was perfect and visitors were in high spirits.

Ochrona środowiska

Obecny stan prawny

Elektrociepłownia „Zielona Góra” posiada Pozwolenie Zintegrowane w zakresie oddziaływań środowiskowych (powietrze, woda, ścieki, hałas, odpady, promieniowanie pól magnetycznych) wydane przez Marszałka Województwa Lubuskiego 6 lutego 2012 r. Decyzja została wydana na okres 10 lat.

Posiada wydaną przez Marszałka Województwa Lubuskiego 31 maja 2012 r. decyzję w sprawie wytwarzania odpadów w związku z eksploatacją instalacji do przesyłu, dystrybucji oraz produkcji ciepła w lokalnych kotłowniach (gazowych) na terenie miasta i gminy Zielona Góra z uwzględnieniem zezwolenia na transport odpadów.

Posiada również decyzję wydaną przez Marszałka Województwa Lubuskiego na udział we wspólnotowym systemie handlu uprawnieniami do emisji gazów cieplarnianych.

21 grudnia 2012 r. otrzymała decyzję wydaną przez Marszałka Województwa Lubuskiego zatwierdzającą nowy plan monitorowania emisji gazów cieplarnianych na lata 2013-2020.

Po raz kolejny Spółka wywiązała się z obowiązku złożenia sprawozdań do Krajowego Rejestru Uwalniania i Transferu Zanieczyszczeń, tzw. PRTR (Pollution Release and Transfer Register) oraz do Krajowej Bazy o emisjach gazów cieplarnianych i innych substancji w Krajowym Ośrodku Bilansowania i Zarządzania Emisjami.

W związku z zakończeniem produkcji energii elektrycznej i ciepła na bazie węgla od 2013 r. w wyniku zrealizowanej inwestycji zastąpienia kotłów węglowych nowymi kotłami gazowo-olejowymi Elektrociepłownia zaprzestala wytwarzania ubocznych produktów spalania (UPS). W związku z tym podjęła działania związane z rezygnacją z członkostwa w Konsorcjum do spraw rejestracji ubocznych produktów spalania oraz poinformowała Europejską Agencję Chemikaliów o zaprzestaniu wytwarzania UPS oraz zakończeniu ich rejestracji.

Certyfikacja Zintegrowanego Systemu Zarządzania

EC ZG posiada Zintegrowany System Zarządzania Środowiskowego, Bezpieczeństwem i Higieną Pracy oraz Jakością. W lipcu 2012 r. w Elektrociepłowni „Zielona Góra” firma PCBC w Warszawie przeprowadziła audyt odnowienia, na podstawie którego Dyrektor ds. Badań i Certyfikacji podjął decyzję o przyznaniu Certyfikatu Zintegrowanego Systemu Zarządzania dla EC ZG na zgodność z normą PN-EN ISO 9001, PN-EN ISO 14001, PN-N 18001 oraz OHSAS 18001 w zakresie wytwarzania energii elektrycznej i ciepła oraz przesyłu i dystrybucji ciepła. Termin ważności certyfikatu - do 6 sierpnia 2015 r.

Environment protection

Current legal status

Elektrociepłownia „Zielona Góra” has been granted the Integrated Permission in respect of the impact on the environment (air, water, sewage, noise, waste, magnetic field radiation) issued by the Marshal of the Lubuskie Province on February 06th, 2012. The Permission has been granted for 10 years.

The Company has the Agreement of the Marshal of the Lubuskie Province of May 31st, 2012 for the generation of waste resulting from the operation of transfer, distribution and heat production facilities in local (gas) boiler houses on the territory of the city and district of Zielona Góra, including the permission for the transport of waste.

The Company has the Agreement of the Marshal of the Lubuskie Province for participation in the EU Emission Trading Scheme.

On December 21st, 2012, the Marshal of the Lubuskie Province approved the new Emission Monitoring Plan for the years 2013-2020.

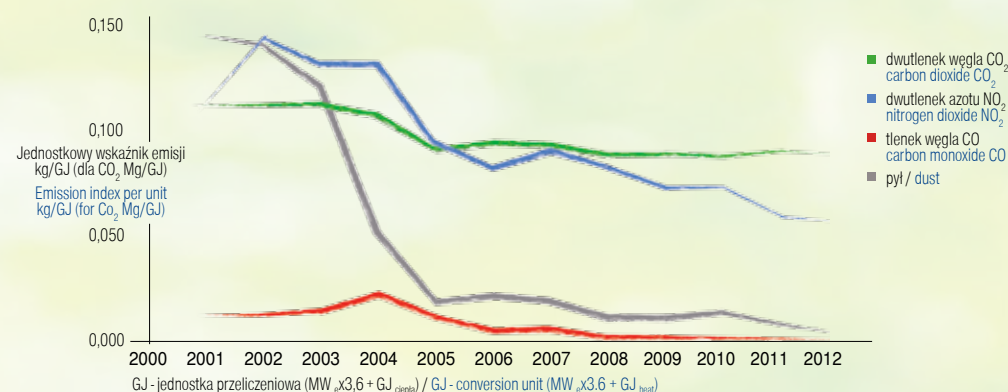
The Company submitted annual reports to the Pollution Release and Transfer Register and to the National Database of the State Center for Emissions Management.

In view of the fact that from 2013 the production of electric energy and heat is no longer supplied by coal and in result of replacing coal units by new gas and oil boilers, the Company does not generate any combustion waste. Hence the Company has decided to resign from the membership in the Consortium for the registration of combustion waste and informed the European Chemicals Agency that the Company has ceased to generate combustion waste and hence is not planning to register.

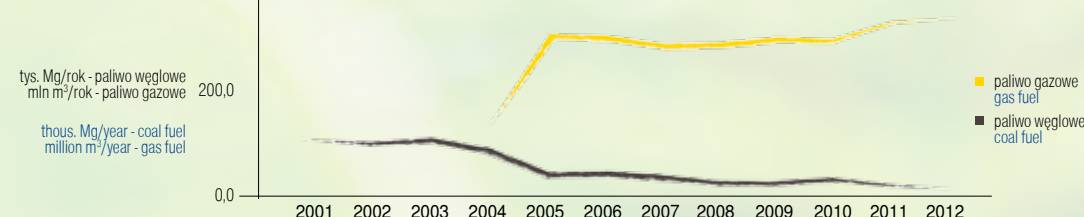
Certification of the Integrated Management System

EC ZG uses the Integrated System of Environment, Industrial Safety and Quality Management. In July 2012, PCBC from Warsaw conducted a renewal audit in Elektrociepłownia „Zielona Góra” on the basis of which the Director for Research and certification granted the Company the Certificate of the Integrated Management System confirming PN-EN ISO 9001, PN-EN ISO 14001, PN-N 18001 and OHSAS 18001 standards compatibility in terms of production of electric energy and production and distribution of heat. The Certificate is valid until August 06th 2015.

Emisje do powietrza w latach 2001-2012
 Indexes of emission into the air 2001-2012



Zużycie paliwa węglowego i gazowego
 Consumption of coal and gas fuel



Laboratorium Zakładowe

Laboratorium posiada Certyfikat Akredytacji na zgodność z wymaganiami normy PN-EN ISO/IEC 17025:2005. W październiku 2012 r. odbył się w Laboratorium Zakładowym audyt w procesie nadzoru przeprowadzony przez Polskie Centrum Akredytacji, który potwierdził, że posiadany system zarządzania jest zgodny normą PN-EN-ISO/IEC 17025:2005 i funkcjonuje prawidłowo. Został jednocześnie zaktualizowany zakres akredytacji nr AB 853.

W ramach wdrożonego systemu zarządzania Laboratorium uczestniczy w między-laboratoryjnych badaniach porównawczych. Wyniki przeprowadzonych w 2012 r. badań spełniły wymagania założone w sterowaniu jakością badań i potwierdzają prawidłowe wykonywanie analiz przez Laboratorium Zakładowe ECZG.

Bioróżnorodność

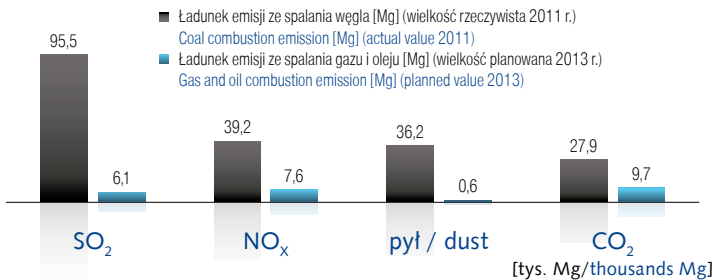
Ochrona bioróżnorodności jest jednym z zobowiązań, jakie zawiera polityka zrównoważonego rozwoju Spółek EDF Polska. Elektrociepłownia „Zielona Góra”, wypełniając to zobowiązanie, zrealizowała projekt inwentaryzacji przyrodniczej występujących na terenie zakładu żywych gatunków roślin i zwierząt. Zespół ekologów, z którymi podjęto współpracę, dokumentował podczas wizyt na obszarze zakładu obecność poszczególnych gatunków, zbierał okazy, fotografował je lub oznaczał na miejscu. Zakres prac obejmował rośliny, ssaki, ptaki, gady, płazy, bezkręgowce wodne, owady lądowe.

Realizowane działania na rzecz bioróżnorodności mają w Elektrociepłowni szerszy wymiar, nie tylko przyrodniczy, ale również edukacyjny. Co roku organizowany jest Dzień Bioróżnorodności, podczas którego pracownicy poprzez spotkania z przyrodnikami mają możliwość poszerzenia swojej wiedzy na tematy związane z różnorodnością i ochroną przyrody.

Efekty ekologiczne związane z realizacją przez ECZG projektów modernizacyjnych

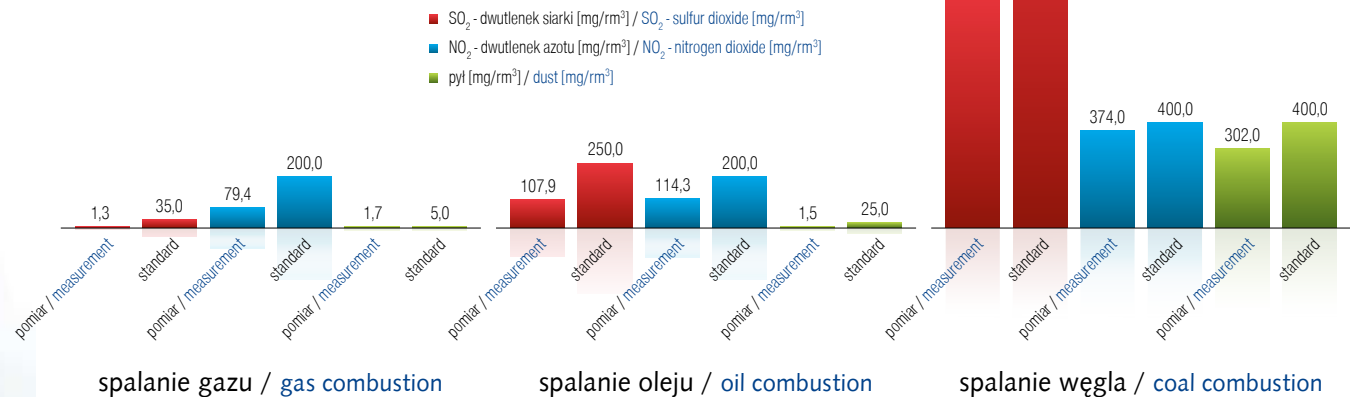
Modernizacja bloku węglowego

W czerwcu 2012 r. oddano do eksploatacji nowe kotły gazowo-olejowe, które zastąpiły kotły węglowe.



Dotrzymanie dopuszczalnych standardów emisyjnych ze spalania gazu i oleju w kotłach gazowo-olejowych oraz węgla w kotłach węglowych

Emission standards for gas and oil combustion in the gas and oil boilers and coal in the coal unit



Korzyści płynące z zastąpienia kotłów opalanych węglem kamiennym nowymi kotłami gazowo-olejowymi:

- 100-procentowa rezygnacja ze spalania węgla na rzecz spalania głównie gazu ziemnego (olej opałowy dla KGO stanowi paliwo rezerwowe),
- 100% redukcji ubocznych produktów spalania paliw - żużla i popiołu, powstających podczas spalania węgla kamiennego,
- redukcja zanieczyszczeń gazowych: dwutlenku siarki (SO₂), dwutlenku azotu (NO₂), dwutlenku węgla (CO₂) i pyłowych emitowanych do atmosfery,
- spełnienie dopuszczalnych standardów emisyjnych wyrażonych w mg/rm³ wynikających z Dyrektywy 2010/75/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 listopada 2010 r. w sprawie emisji przemysłowych, zwanej dalej „Dyrektywą IED”, które będą nas obowiązywać od 1 stycznia 2016 roku.

Modernizacja miejskiej sieci ciepłowniczej

W ramach przeprowadzanych inwestycji na modernizację sieci ciepłowniczej: rozbudowa sieci, wykonywanie nowych podłączeń, wynikiem czego jest zaniechanie budowy lokalnych kotłowni, realizując projekt „Rozbudowa systemu ciepłowniczego w Zielonej Górze z dostosowaniem do wymagań najlepszych dostępnych technik (BAT)”, uniknięto emisji zanieczyszczeń w rejonie Starego Miasta:

Zanieczyszczenie	Wielkość redukcji [Mg]
Dwutlenek węgla CO ₂	656
Dwutlenek azotu NO ₂	0,5
Dwutlenek siarki SO ₂	0,02
Pył	0,01

Zasilanie w ciepło realizowane jest w bloku gazowo-parowym produkującym w układzie skojarzonego wytwarzania energii elektrycznej i ciepła, spełniającym Najlepszą Dostępną Technikę (BAT).

Modernizacja gospodarki wodno - ściekowej

Projekt zakończony w 2012 r., jego celem było dostosowanie układu technologicznego istniejącej instalacji wodno-ściekowej do pracy bloku gazowo-parowego oraz kotłów gazowo-olejowych. Realizacja projektu obejmowała modernizację stacji demineralizacji i dekarbonizacji wody. Osiągnięto zakładane efekty:

- pełną kontrolę procesów technologicznych,
- większą niezawodność pracy urządzeń,
- zmniejszenie zużycia surowców pomocniczych (rocznie): kwasu solnego o 30%, ługu sodowego o 5%,
- zmniejszenie zużycia wody na potrzeby własne o 8%.

Company Laboratory

The laboratory has received the Accreditation Certificate confirming the compatibility with the requirements of the PN-EN ISO/IEC 17025:2005 standard. In October 2012, the Polish Accreditation Center, on the basis of an audit, confirmed that the current system of management is compatible with the PN-EN-ISO/IEC 17025:2005 standard and functions correctly. The scope of the AB 853 accreditation was updated.

As part of the management system, the Laboratory participated in inter-laboratory comparative analysis. The research results obtained in 2012 indicate that the ECZG Laboratory performs all the analyses correctly.

Bio-diversity

The protection of bio-diversity constitutes one of the obligations included in the Policy of the sustainable development of EDF Polska enterprises. Hence, Elektrociepłownia „Zielona Góra” has implemented a project concerning the inventory of plant and animal species living on the Company's premises. A team of ecologists documented the cases of the occurrence of particular species, collected them, photographed or entered in to the inventory. The scope of work included plants, mammals, birds, reptiles, amphibians, water invertebrate and land insects.

The bio-diversity project implemented in Elektrociepłownia has also a wider educational dimension. Every year a Bio-diversity Day is organized during which ECZG staff can meet naturalists and extend their knowledge on the issues related to bio-diversity and environment protection.

Ecological results of ECZG modernization projects

Modernization of the coal unit

In June 2012, there was a start-up of new gas and oil boilers which replaced coal boilers.

The following benefits result from replacing coal boilers by new gas and oil boilers:

- 100% reduction of coal combustion in favor of natural gas combustion (oil is used as reserve fuel only),
- 100% reduction of coal combustion waste: slag and ash,
- reduction of atmospheric gas pollution: sulfur dioxide (SO₂), nitrogen dioxide (NO₂), carbon dioxide (CO₂) and dust,

- compliance with the emission standards expressed in [mg/rm³] resulting from the 2010/75/WE Directive of the EU Parliament and EU Council of November 24th, 2010 on industrial emissions, referred to as “IED Directive” obliging from January 01st, 2016.

Modernization of the municipal heat distribution network

Current projects concerning the heat distribution network include: network development, new connections, withdrawal from the construction of local boiler houses in view of the project of the “Development of the heat distribution network in Zielona Góra and BAT conformity”. The project resulted in lowering pollution in the area of the Old City:

Pollution	Reduce emission [Mg]
Carbon dioxide CO ₂	656
Nitrogen dioxide NO ₂	0.5
Sulfur dioxide SO ₂	0.02
Dust	0.01

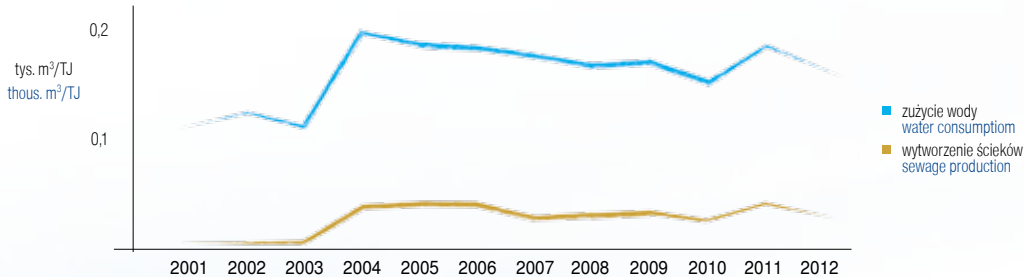
Heat supply is operated by CCGT which complies with the BAT technology.

Modernization of the water - sewage management system

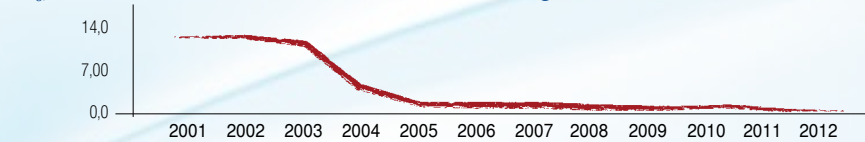
The project whose aim was to adapt the water and sewage management system to the needs of CCGT and the Gas and Oil Unit was completed in 2012 and involved the modernization of the demineralization and de-carbonization water stations. The following results were accomplished:

- full control of technological processes,
- high efficiency of facilities,
- lowering the annual consumption of raw materials: hydrochloric acid by 30% and soda lye by 5%,
- lowering water consumption by 8%.

Zużycie wody i wytworzenie ścieków
Water consumption and sewage production



Ilość wytworzonych odpadów paleniskowych (żużle i popioły)
Amount of furnace waste (slag and ash)



Projekty ECZG

Projekt modernizacji miejskiej sieci ciepłowniczej

Projekt obejmuje modernizację i przebudowę sieci ciepłowniczej mającą na celu ograniczenie strat ciepła wynikających z jego przesyłania przestarzałymi sieciami ciepłowniczymi ułożonymi w kanałach i napowietrznie - poprzez ich wymianę na kompletne systemy rur preizolowanych. Zakres funkcjonalny przedsięwzięcia obejmuje przebudowę magistral (z doбором odpowiednich średnic) oraz dobudowę stosownego odcinka zamykającego pierścień systemu.

Wykonanie projektu rozłożone jest na kilka zadań realizowanych w latach 2009 - 2013. Łączna długość sieci modernizowanych (budowanych w nowej technologii, przebudowywanych i likwidowanych) wynosi 7,14 km. Po realizacji projektu długości sieci ciepłowniczych wzrosną ze 103,8 km do 116,7 km, w tym ciepłociągów preizolowanych z 34,9 km do 54,6 km. Przy jednym z zadań zmiana technologii i średnicy DN 700 na DN 500 pozwoli ograniczyć straty ciepła na modernizowanym odcinku o ponad 74%.

Inwestycja przyczyni się do podniesienia poziomu bezpieczeństwa zasilania odbiorców i polepszenia warunków hydraulicznych pracy sieci, ograniczając na terenie miasta oddziaływanie procesu zaopatrzenia w ciepło na środowisko.

23 lipca 2012 r. podpisano umowę z firmą WATEX z siedzibą w Rzeszowie (wybraną w wyniku przetargu publicznego) na wykonanie kolejnych zadań inwestycji.

Projekt jest dofinansowany z Unii Europejskiej w ramach Funduszu Spójności, z Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko, Działanie 9.2. - Efektywna Dystrybucja Energii.

Projekt modernizacji bloku węglowego

W ramach modernizacji bloku węglowego wybudowano pięć nowych kotłów wodnych gazowo-olejowych o mocy 32 MWt każdy (łączna moc układu 160 MWt), jeden kocioł parowy gazowo-olejowy o wydajności 9t/h oraz układ zasilania w gaz i olej wraz z dwoma zbiornikami oleju o pojemności około 3000t. Kotły gazowo-olejowe stanowią źródło szczytowe, a w przypadku awarii BGP - źródło rezerwowe. Kotły są opalane nadwyżkami gazu w ramach istniejącej umowy długoterminowej na dostawę gazu z PGNiG lub, w przypadku wykorzystania całej dostępnej mocy godzinowej w gazie, olejem stanowiącym jednocześnie paliwo rezerwowe.

Inwestycję zrealizowało konsorcjum firm Mostostal Warszawa SA i Comax Katowice Sp. z o.o. w ramach kontraktu obejmującego projekt, budowę, dostawę urządzeń i wyposażenia, montaż na placu budowy, uruchomienie i przekazanie do eksploatacji układu kotłów gazowo-olejowych w formule realizacji „pod klucz”. Podpisanie protokołu odbioru końcowego nastąpiło 29 czerwca 2012 r. Inwestycja została zrealizowana i przekazana do eksploatacji terminowo. W trakcie realizacji inwestycji wszystkie prace wykonywane były zgodnie z wcześniej ustalonym harmonogramem rzeczowo - finansowym.

Na przełomie stycznia i lutego 2013 r. przeprowadzono pomiary gwarancyjne układu kotłów gazowo-olejowych. Pomiary wykazały, że wszystkie parametry technologiczne są zgodne z wcześniejszymi założeniami projektowymi.

Łączne poniesione nakłady na modernizację bloku węglowego wyniosły 55,4 mln zł z czego 41,5 mln zł to środki własne ECZG, a 13,9 mln zł to dotacja z Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej. Projekt jest bowiem dofinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego. Działanie nr 4.3. - Wsparcie dla przedsiębiorstw w zakresie wdrażania najlepszych dostępnych technik (BAT).

ECZG projects

Modernization of the municipal heat distribution network

The project covers modernization and reconstructions of the heat distribution network in order to reduce heat losses resulting from transfer through old pipelines located and channel and aeration. And involves their replacement with complete systems of pre-isolated pipes. The functional scope of the project involves the reconstructions of arterials (and appropriate of diameters) and a construction of a new section closing the entire system.

The project is divided into several tasks implemented in the years 2009-2013. The total length of the modernized network (constructed in the new technology, reconstructed or liquidated) amounts at 7.14 km. Following the project completion, the length of the heat distribution network will increase from 103.8 km to 116.7 km, including pre-isolated pipelines from 34.9 km to 54.6 km. One of the tasks involves the change of technology and diameter from DN 700 to DN 500, which will result in the reduction of heat loss on the modernized section by more than 74%.

The investment will increase the security of heat distribution, improve the hydraulic conditions of the operation of the network and reduce the impact of the process of heat supply on the city's environment.

On July 23rd, 2012, a contract was signed with WATEX from Rzeszów (a company selected in result of a tender) for the implementation of subsequent tasks of the investment.

The project is co-financed from the EU means as part of the Cohesion Fund, Infrastructure and the Environment Program, Activity 9.2. - Effective Energy Distribution.

Modernization of the Coal Unit

As part of the modernization of the Coal Unit, 5 new water gas and oil boilers of the total power of 32 MWt each (the total power of the system - 160 MWt), 1 steam gas and oil boiler of the efficiency 9t/h as well as gas and oil supply systems including two oil 3,000 t capacity tanks were constructed. The gas and oil boilers form are used as the peak supply system and in case of CCGT shut-down - a reserve source. The boilers are supplied with surplus gas delivered as part of the long term contract for gas supply with PGNiG or, in case of the utilization of the entire hour gas power, with oil which functions as a reserve fuel.

The investment was completed by the consortium of Mostostal Warszawa SA and Comax Katowice Sp. z o.o., as part of a contract for design, construction, facilities delivery, assembly, start-up and operation approval of gas and oil boilers in the turnkey formula. The final acceptance protocol was signed on June, 29th, 2012. The investment was realized and completed on time. All work related with the investment was performed in agreement with the previously agreed object finance schedule.

At the break of January and February 2013, a guarantee inspection of gas and oil boilers was performed. The results proved the compatibility of all technological parameters with project specifications.

The total expenditure on the modernization of the Coal Unit amounted at 55.4 mln PLN, out of which 41.5 mln PLN are ECZG funds and 13.9 mln PLN a subsidy from the National Environment Protection and Water Management Fund. The project is co-financed from the means of the European Regional Development Funds. Activity 4.3 - support for companies implementing innovative technology (BAT).

Modernizacja gospodarki wodno - ściekowej

Inwestycja „Modernizacja gospodarki wodno-ściekowej w ECZG” miała na celu dostosowanie standardów technicznych tej gospodarki do standardów stosowanych na instalacjach bloku gazowo-parowego oraz nowo budowanej kotłowni gazowo-olejowej. W zakres tej inwestycji wchodziły modernizacja stacji demineralizacji wody oraz modernizacja stacji dekarbonizacji wody. Zakończenie prac modernizacyjnych nastąpiło w 2012 r.

Modernizacja stacji demineralizacji wody została zakończona we wrześniu 2011 r. Nowa stacja oparta jest na nowoczesnych rozwiązaniach technicznych, dzięki czemu zmniejszy się zużycie wody i chemikaliów przy prowadzeniu regeneracji wymienników.

W 2012 r. w ramach modernizacji stacji dekarbonizacji wody zainstalowano nowy komputerowy system sterowania pozwalający na sterowanie stacją dekarbonizacji wody, przetwarzanie danych pomiarowych, wizualizację stanów i procesów, diagnostykę usterek itp. Ponadto usprawniono współpracę stacji demineralizacji wody z węzłem dekarbonizacji. Zamontowano również nowe pompy, przepustnice, zasuwy oraz sprzęt pomiarowy na ciągach technologicznych.

Projekt Trefl

W związku z prowadzonym przez EDF Polska Sp. z o.o. projektem wdrożenia Centrów Usług Wspólnych (Projekt Trefl), Zarząd ECZG postanowił przeprowadzić zmiany organizacyjne w Spółce, których głównym celem było przeniesienie niektórych funkcji wsparcia Spółki do EDF Polska. 1 lipca 2010 r. Zarząd EDF Polska Sp. z o.o. utworzył Centrum Usług Wspólnych w Krakowie. 24 listopada 2010 r., w Warszawie, podpisano dokumenty związane z wdrożeniem Programu Centrum Usług Wspólnych.

Z dniem 1 stycznia 2011 r. ECZG przekazała w drodze outsourcingu działalność Spółki w obszarach: finanse, zakupy i logistyka, inżynieria oraz informatyka do EDF Polska CUW. Do EDF Polska CUW przeszło 36 pracowników.

20 grudnia 2011 r. zawarto z EDF Polska CUW umowę o świadczenie usług w zakresie zarządzania zasobami ludzkimi (SLA HR). Od 1 stycznia 2012 r. do EDF Polska CUW przeszło 5 pracowników kadry i plac.

1 czerwca 2012 r. Zarząd podpisał z EDF Polska CUW umowę o świadczenie usług w zakresie audytu i kontroli wewnętrznej oraz zarządzania ryzykiem. 31 grudnia 2012 r. podpisał umowę o świadczenie usług w zakresie administracji. Do EDF Polska CUW przeszło 6 pracowników Wydziału Administracji ECZG. Ponadto Zarząd postanowił wdrożyć od 1 stycznia 2013 r. program centralizacji komunikacji i zawrzeć z EDF Polska Centrala umowę o świadczenie usług w zakresie komunikacji.



Modernization of the water and sewage management system

The goal of the “Modernization of the water and sewage management system in ECZG” investment was to adapt the technical standards of management to CCGT installations and the newly constructed gas and oil unit. The scope of the investment involved modernization of the water demineralization and de-carbonization units. The project was completed in 2012.

The modernization of the water de-mineralization unit was finished in September 2011. The unit is based on modern technological solutions, hence the consumption of water and chemicals is reduced in view of the introduction of the process of the regeneration of exchangers.

In 2012, as part of the modernization of the water de-carbonization unit, a new computer based system which controls the water de-carbonization unit, measurement data processing, visualization of stages and processes, problem identification etc. was introduced. The cooperation between the water demineralization unit and the de-carbonization unit was improved. New pumps, valves, and measurement equipment were installed on technological lines.

Trefl project

In view of the introduction of the Shared Service Center by EDF Polska Sp. z o.o. (the Trefl project), ECZG Management decided to introduce organizational changes in the Company whose primary aim consisted in the transfer of selected support functions to EDF Polska. On July 01st, 2010, EDF Polska Sp. z o.o. management created a Shared Service Center in Kraków. On November 24th, 2010 documents related to the implementation of the Shared Service Program were signed in Warsaw.

From January 01st, 2011, ECZG delegated, in the form of outsourcing, the following areas of the Company's activity to t EDF Polska Shared Service Center: finance, purchase and logistics, engineering and IT. 36 employees were transferred to EDF Polska Shared Service Center.

On December 20th, 2011, a contract was signed with EDF Polska Shared Service Center for the provision HR services. 5 administration staff members were transferred to EDF Polska Shared Service Center from January 01st, 2012.

On June 01st, 2012, the Management signed a contract with EDF Polska Shared Service Center for the provision of audit, internal control and risk management services. On December 31st, 2012 it signed a contract for the provision of administration services. 6 members of the administration staff of ECZG were transferred to EDF Polska Shared Service Center. Moreover, the Management has decided to implement a program of communication decentralization from January 01st, 2013 and sign a contract for the provision of telecommunications services with EDF Polska Shared Service Center.



Rozwijanie rynku ciepła sieciowego w Zielonej Górze

Development of heat distribution market in Zielona Góra

Elektrociepłownia „Zielona Góra” zaspokaja około 50% potrzeb ciepłych miasta Zielona Góra, w tym około 0,5% zaopatrzenia w ciepło dostarczone było z 24 (18 - na koniec roku) gazowych kotłowni lokalnych. Dostawa ciepła realizowana jest głównie do zasobów budownictwa mieszkaniowego wielorodzinnego. Grupa tych odbiorców stanowi 62% mocy zamówionej. Pozostałe grupy odbiorców to obiekty użyteczności publicznej - 20% (w tym szkolnictwo 10%), przemysł, handel i usługi - 17%, oraz budownictwo jednorodzinne - niecałe 1%.

W roku 2012 osiągnięto poziom zamówionej mocy z sieci na koniec roku w wysokości 200 MW. Na wielkość mocy zamówionej mają wpływ przyłączenia odbiorców o łącznej mocy 5,62 MW, a także odłączenia i weryfikacje. W roku 2012 wielkości te wyniosły odpowiednio - 1,48 MW oraz - 3,24 MW. Weryfikacje zamówionej mocy mają związek z termomodernizacją istniejących obiektów, które zaopatrywane są w ciepło sieciowe.

Nadal głównym konkurentem ECZG na rynku ciepła w Zielonej Górze pozostaje segment dostawców technologii pozyskiwania ciepła z gazu ziemnego przewodowego. W Zielonej Górze dostępny jest gaz zaazotowany ze złóż krajowych w cenach taryfowych niższych niż w pozostałych regionach Polski.

Realizacja tempa przyrostu mocy zamówionej będzie możliwa przy utrzymaniu stałego tempa rozwoju rynku ciepła w Zielonej Górze. W pokazanych w tabeli planowanych wielkościach mocy zamówionej na koniec kolejnych lat uwzględniono działania rozwojowe (przyłączenia obiektów nowych, przejmowanie od konkurencji istniejących) oraz spodziewane ubytki wynikające z unowocześniania i termomodernizacji istniejących obiektów, a także występujących odłączeń.

Rok / Year	2011	2012	2013	2014	2015
Moc zamówiona MW	199	200	Plan: 203	Plan: 208	Plan: 211
Ordered power MW					

Łącznie w latach 2013 - 2015 planuje się przyłączenie ok. 18 MW. Są to zarówno przyłączenia nowych obiektów, jak i obiektów istniejących (rozwój sieci w Śródmieściu w rejonie Starego Rynku, rozwój sieci w kierunku osiedla Czarkowo, osiedla Mazurskie, Warmińskie, Leśny Dwór).

Te plany będą wykonalne przy założeniu utrzymania się aktualnego wysokiego tempa rozwoju miasta i sieci ciepłej.

Kampania „Ciepło Dostępne przez Cały Rok”

Wśród odbiorców ciepła z EC utrwalone jest pojęcie sezonu grzewczego. Tylko część użytkowników ciepła sieciowego ma świadomość wpływu na możliwość włączenia ogrzewania w dowolnej chwili. W celu poprawy świadomości przeprowadzono kampanię: Ciepło przez Cały Rok - poprosz zarządcę budynku o włączenie ogrzewania.

Na stronie www.ec.zgora.pl można przeczytać artykuł objaśniający możliwość włączenia ciepła sieciowego w dowolnej porze roku.

Elektrociepłownia „Zielona Góra” satisfies 50% of the demand of the city of Zielona Góra in terms of heat supply, out of which approximately 0.5% of heat was provided from 24 (18 at the end of the year) local gas boiler stations. Heat supply is directed mainly to housing estates. This group of receivers corresponds to 62% of the ordered power. The remaining groups of receivers include: public facilities - 20% (including schools - 10%), industry, trade and services - 17%, single-family houses - less than 1%.

At the end of 2012 the level of ordered network power reached 200 MW. The volume of the ordered power is the result of new connections of the total power of 5.62 MW, disconnections and verifications. In 2012 these values amounted at -1.48 MW and -3.24 MW respectively. Verifications are related with the thermal efficiency improvement of the existing objects supplied with network heat.

The sector of the providers of technologies heat provision from utility natural gas remains the major competitor of ECZG on the heat market in Zielona Góra. In Zielona Góra, nitrogen gas from local resources is supplied at tariff prices which are lower compared to other regions of Poland.

A gradual increase of the tempo of the growth of ordered power depends on the stability of the development of the heat market in Zielona Góra. The table presents the volume of the ordered power in particular years and takes into account development (new connections, take-over of existing objects from competition) as well as expected losses resulting from the thermal improvement of existing objects or disconnections.

On the whole, it is planned that in the years 2013 - 2015 18 MW will be connected. This applies to connections to new as well as existing objects (the development of the network in the city center, Old Market and Czarkowo, Mazurskie, Warmińskie and Leśny Dwór estates).

The implementation of the plans depends on the actual tempo of the development of the city and heat distribution network.

“All year heat availability” campaign

The receivers of heat from EC are used to the concept of heating seasons. Few receivers are aware that they may be offered the option of switching the heating on at any time of the year. Hence the Campaign: “All year heat availability” - ask you building administrator to switch on the heating.

The details concerning the option of heat availability throughout the year are presented at www.ec.zgora.pl

Uroczystości związane z oddaniem do eksploatacji kotłowni gazowo - olejowej

Celebrations connected with the start-up of gas and oil unit

18 października 2012 r. na uroczystość przekazania kotłów gazowo - olejowych do eksploatacji przyjechało ponad 200 gości. Byli wśród nich przedstawiciele polskiego parlamentu, m.in. Stanisław Iwan, był też Herbert Leopold Gabryś, były wiceminister, obecnie ekspert ds. energetyki. Przybyli też: Philippe Castanet, prezes EDF Polska, Wojciech Heydel, prezes zarządu KOGENERACJI, Nicolas Mitjavile, przedstawiciel rad nadzorczych ECZG i KOGENERACJI oraz rektorzy lubuskich uczelni, przedstawiciele organizacji gospodarczych, prezesi i dyrektorzy przedsiębiorstw energetycznych, dostawcy urządzeń, wykonawcy i podwykonawcy inwestycji oraz pracownicy ECZG.

Gości przywitał prezes Marian Babiuch. Po krótkim wystąpieniu prezes ECZG zaprosił do uroczystości przecięcia wstęgi. W pierwszej kolejności wstęgę przecinał Tadeusz Szymański, dyrektor Mostostalu Warszawa, przedstawiciel głównego wykonawcy inwestycji. Następnie kolejno: Stanisław Iwan, senator RP, wiceprzewodniczący parlamentarnego zespołu ds. energetyki, Jan Świrepo, wicewojewoda lubuski, Dariusz Lesicki, wiceprezydent Zielonej Góry, Philippe Castanet, prezes EDF Polska oraz prezes ECZG Marian Babiuch. Na koniec uroczystości w kotłowni, w obecności wszystkich gości, ks. dr Adam Dyczkowski, biskup senior Diecezji Zielonogórsko-Gorzowskiej, poświęcił nowy obiekt.

Uroczystość przekazania kotłów do eksploatacji była kontynuowana w zielonogórskiej Palmiarni. Prezes Marian Babiuch podziękował za trud, zaangażowanie i za serce włożone w realizację projektu. Podkreślił, że osoby pracujące przy realizacji inwestycji nie traktowały tej pracy jako normalnego wykonywania obowiązków. Wszyscy byli ogromnie zaangażowani w działania na rzecz wspólnego dobra. Zauważył, że inwestycja spełniająca najwyższe wymagania ekologiczne będzie służyć mieszkańcom Zielonej Góry przez dziesiątki lat. Miasto jest zabezpieczone na przyszłość, a nasza inwestycja wpisuje się w hasło - „naprawdę zielona Zielona Góra”.

Podczas uroczystości osobom szczególnie zasłużonym przy budowie kotłów gazowo - olejowych wręczono okolicznościowe listy i upominki.

10 września 2012 roku Sejmik Województwa Lubuskiego, na wniosek Lubuskiego Towarzystwa na Rzecz Rozwoju Energetyki, przyznał Piotrowi Olejniczakowi odznakę honorową „Za zasługi dla Województwa Lubuskiego”. W uzasadnieniu napisano: „za działalność w rozwój infrastruktury energetycznej i poprawy bezpieczeństwa energetycznego województwa lubuskiego, za aktywne uczestnictwo w budowie bloku gazowo - parowego oraz bezpośredni nadzór nad budową linii 220 kV, w głównej stacji zasilania w Leśniowie Wielkim, i przebudowie tej stacji, a także za bezpośredni nadzór i prowadzenie kolejnej budowy: kotłów gazowo - olejowych, wraz z wyposażeniem i obiektami towarzyszącymi”. Najwyższe odznaczenie województwa wręczył dyrektorowi Piotrowi Olejniczakowi wiceprzewodniczący Sejmiku Województwa Lubuskiego Tomasz Wontor.

KOTŁY GAZOWO-OLEJOWE:

- Łączna moc cieplna kotłowni: 160 MWt
- Nominalna moc cieplna jednego kotła wodnego wynosi 32 MW
- Kocioł parowy (7 MWt) produkuje parę technologiczną o parametrach: 250°C, 6,0 bar, 9t/h
- Olej opałowy zgromadzony w dwóch zbiornikach pozwala na prace wszystkich kotłów przez okres ok. 10 dni. Objętość każdego zbiornika oleju wynosi 1 500 m³.



On October 18th, 2012, more than 200 guests took part in the celebration connected with the start-up of the gas and oil boiler unit. There were representatives of the Polish Parliament: Stanisław Iwan, Herbert Leopold Gabryś, ex deputy minister and at present energy engineering expert, Philippe Castanet, the President of EDF Polska, Wojciech Heydel, the Board President of KOGENERACJA, university and college rectors, representatives of economic organizations, presidents and CEOs of energy production enterprises, suppliers of facilities, contractors, subcontractors and ECZG staff.

The guest were welcomed by Marian Babiuch, the President of ECZG and then invited to the ribbon-cutting ceremony with the honorary participation of the following persons: Tadeusz Szymański, Mostostal Warszawa CEO a representative of the main contractor, Stanisław Iwan, senator and the Deputy Chairman of the Parliamentary Board for Energy, Jan Świrepo, the Deputy Governor of the Lubuskie province, Dariusz Lesicki, the Deputy Mayor of Zielona Góra, Philippe Castanet, the President of EDF Polska and Marian Babiuch, the President of ECZG. The Reverend Adam Dyczkowski PhD, the Bishop of the Zielona Góra - Gorzów Diocese consecrated the new object.

The celebrations connected with the start-up were continued in the Zielona Góra “Palm House” restaurants. Marian Babiuch, the President of ECZG expressed his thanks for all the efforts, involvement and heart put into the realization of the project. He stressed that the staff did not treat their work merely as the performance of their duties. Everybody was involved in the project implementation. He observed that the investment meets the highest ecological standards and will serve the population of Zielona Góra for several dozen years. The city is safe and the project follows the slogan about Green Zielona Góra.

The staff members who were most involved in the construction of the gas and oil boiler unit were presented with letters of credit and gifts.

On September 10th, 2012, the Regional Parliament of the Lubuskie Province, in response to the proposal of the Lubuskie for Energy Engineering Development, awarded Piotr Olejniczak with the honorary medal for Service for the Lubuskie province on the grounds “active involvement in the development of the energy infrastructure and improvement of energy security in the Lubuskie province, active participation in the construction of CCGT and supervision of the construction of the 220 kV energy line of the switching station in Leśniów Wielki, its modernization and direct supervision over the construction of the gas and oil boiler unit, including facilities and accompanying objects”. The medal was presented to Piotr Olejniczak by Tomasz Wontor, the Deputy Speaker of the Regional Parliament of the Lubuskie province.

GAS AND OIL BOILERS:

- Total heat power: 160 MWt
- Nominal heat power of one water boiler: 32 MW
- The steam boiler (7 MWt) produces technological steam of the following parameters: 250°C, 6.0 bar, 9t/h
- Fuel oil collected in two tanks guarantees a 10 day operation of all boilers. The capacity of each oil tank amounts at 1 500 m³.

Kształtowanie wizerunku Spółki

Developing the Company image

Działalność sponsoringowa i promocyjna

Spółka buduje dobre relacje z otoczeniem oraz kształtuje pozytywny wizerunek poprzez angażowanie się w wybrane, ważne z punktu widzenia interesów społeczności lokalnej inicjatywy. W 2012 r. promowała ciepło sieciowe ECZG, ochronę środowiska. Wspierała działalność charytatywną, ochronę zdrowia, naukę i oświatę, kulturę, sport, w tym sportowców niepełnosprawnych. Dotowała działalność organizacji działających przy ECZG. Podtrzymywała dobre relacje z władzami administracyjnymi i samorządowymi w regionie oraz odbiorcami ciepła w Zielonej Górze.

ECZG udostępnia do zwiedzania obiekty produkcyjne (szczególnie BGP) oraz schron Obrony Cywilnej. Podobnie jak w poprzednich latach, odwiedziło te obiekty kilkaset osób, głównie polscy i zagraniczni goście Spółki, uczniowie, studenci, naukowcy oraz pracownicy branży elektroenergetycznej. Ponadto 6 października 2012 roku Spółka zorganizowała „Dzień otwarty ECZG”. W ciągu kilku godzin obiekty Elektrociepłowni zwiedziło 650 osób.

11 czerwca 2012 r. odbyło się uroczyste przekazanie darowizn ze środków wypracowanych w ramach IV edycji konkursu BHP „Pracuj bezpiecznie” instytucjom charytatywnym - Zespołowi Rehabilitacji Dzieci i Młodzieży Niepełnosprawnej „Promyk” w Zielonej Górze, Ośrodkowi Integracji Społecznej oraz Hospicjum im. Lady Ryder of Warsaw w Zielonej Górze. Łącznie przekazano kwotę 18 800 zł.

24 listopada, w ramach konkursu „FOTO DAY w ECZG” organizowanego przez portal zielonogórze MM Zielona Góra i Gazetę Lubuską, umożliwiono kilkunastu fotografikom wykonanie zdjęć obiektów produkcyjnych Spółki. Najlepsze prace zostały nagrodzone i są wykorzystane przez Spółkę podczas działań promocyjnych.

30 listopada odbyło się coroczne, tradycyjne spotkanie przedstawicieli ECZG z odbiorcami ciepła sieciowego. Podczas zwyczajowej prezentacji poinformowano odbiorców m.in. o planach rozwojowych Spółki. W spotkaniu uczestniczyli m.in. zastępca prezydenta Zielonej Góry Dariusz Lesicki, przedstawiciele Urzędu Marszałkowskiego i Urzędu Miejskiego w Zielonej Górze.

30 listopada członkowie Zarządu podpisali z Prezydentem Zielonej Góry porozumienie w sprawie pomocy społecznej mieszkańcom Zielonej Góry znajdującym się w trudnej sytuacji materialnej. Spółka przekazała Miejskiemu Ośrodkowi Pomocy Społecznej darowiznę w kwocie 70 tys. zł. Pomoc finansowa dotyczy opłat za ogrzewanie mieszkań i korzystanie z ciepłej wody z miejskiego systemu ciepłowniczego.

W ramach przybliżania spraw Elektrociepłowni publikowano w prasie krajowej, lokalnej oraz branżowej stosowne artykuły.

Czynne uczestnictwo w stowarzyszeniach

Przedstawiciele ECZG uczestniczą czynnie w pracach wielu stowarzyszeń branżowych, mając możliwość wyrażania opinii, jak również przedkładania propozycji zmian lub tworzenia prawa.

Prezes ECZG Marian Babiuch pełni funkcję prezesa Polskiego Towarzystwa Elektrociepłowni Zawodowych oraz Lubuskiego Towarzystwa na Rzecz Rozwoju Energetyki. Jako wiceprezes działa w Izbie Gospodarczej Energetyki i Ochrony Środowiska oraz Radzie Zarządzającej Polskiego Komitetu Energii Elektrycznej. Jest ekspertem Parlamentarnego Zespołu ds. Energetyki, członkiem Zespołu ds. Bezpieczeństwa Energetycznego Województwa Lubuskiego i członkiem Regionalnej Rady ds. Energetyki przy Marszałku Województwa Lubuskiego. Uczestniczy w pracach Rady Programowej Organizacji Pracodawców Ziemi Lubuskiej w kadencji 2010-2013 (zadaniem Rady jest opiniowanie, zajmowanie i prezentowanie wspólnie z Zarządem stanowisk dotyczących najważniejszych spraw związanych z gospodarką regionu i rozwojem województwa).

Sponsoring and promotion

The Company develops good relations with the environment and shapes the positive image by its involvement in selected social initiatives significant from the point of the local community. In 2012, ECZG promoted network heat and environment protection. It supported charity, health service, science and education, culture and sport including disabled sportsmen. It subsidized various organizations attached to ECZG. It maintained good relations with administrative and local government authorities as well as all heat receivers in Zielona Góra.

ECZG production objects (especially CCGT) as well as Civil Defense shelter are open to general public. Just like in the past, the objects were visited by hundreds of guests from Poland and abroad, schoolchildren, students, scientists or power engineering specialists. On October 06th, 2012, the Company organized an “ECZG Open Day”. Within several hours the Company hosted 650 visitors.

On June 11th, 2012, the donation of the amounts acquired during the 4th editions of the industrial safety contest “Work Safely”, were granted to charity organizations, the Rehabilitation Center for Disabled Children “Promyk”, the Social Integration Center and the Lady Ryder of Warsaw Hospice in Zielona Góra. The total sum of donations amounted at 18,800 PLN.

On November 24th, as part of the “ECZG Photo Day” competition organized the Zielona Góra website MM and “Gazeta Lubuska” newspaper, several dozen of photographers were invited to take Picture of ECZG production objects. The best works were awarded and used by the Company for promotion purposes.

On November 30th, an annual, traditional meeting with ECZG heat network receivers was organized. Future plans of the Company were presented. The meeting was honored by the participation of Dariusz Lesicki, the Deputy Mayor of Zielona Góra, the representatives of the Marshal's Office and Zielona Góra City Hall.

On November 30th the Board Members signed an agreement with the Mayor of Zielona Góra on the provision of social support to the Zielona Góra citizens who need financial aid. The Company transferred a donation of 70,000 PLN to the Municipal Social Aid Center. The donation applies to the fees for heating and use of hot water from the municipal heat distribution system.

Current issues concerning the day-to-day operations of “Elektrociepłownia” were widely published in the national, local and specialist press.

Active involvement in associations

ECZG representatives are actively involved in the proceedings of various branch associations which are entitled to express their opinions or present proposals in respect of legal regulations.

Marian Babiuch, ECZG Board President is the President of the Polish Association of Heat and Power Plants and the Association for Energy Industry Development in the Lubuskie Province, the Deputy President of the Energy Production and Environment Protection Chamber and the Supervisory Board of the Polish Electricity Committee, an expert of the Parliamentary Board for Energy, a member of the Board for Energy Security in the Lubuskie province and a member of the member of the Regional Board for Energy of the Office Marshal of the Lubuskie province. Marian Babiuch takes part in the proceedings of the Committee Board of the Organization of the Employers of the Lubuskie Region in the 2010 - 2013 term of office (the task of the Board is to express and present opinions agreed with the Management and concerning the economy and development of the region and province).

Maciej Tomaszewski, Director for Trade and Quality is a member of the advisory committee on changes in the electric energy market within the Framework of working groups supporting the balancing system and tariffs of the Polish Association of Heat and Energy Plants.

Dyrektor ds. Handlu i Jakości Maciej Tomaszewski jest członkiem zespołu doradczego ds. zmian w funkcjonowaniu rynku energii elektrycznej w ramach grup roboczych wspierających ds. zasad bilansowania i systemu taryf Polskiego Towarzystwa Elektrociepłowni Zawodowych.

Dyrektor Zakładu Dystrybucji Ciepła Mirosław Badurek jest przedstawicielem ECZG w Izbie Gospodarczej Ciepłownictwo Polskie.

Zarząd Izby Gospodarczej Ciepłownictwo Polskie powołał Jerzego Pietrzaka, specjalistę ds. rozwoju w ECZG, na pełnomocnika - koordynatora IGCP ds. Regionalnego Programu Operacyjnego. J. Pietrzak będzie współpracował z Urzędem Marszałkowskim Województwa Lubuskiego w zakresie pozyskiwania środków unijnych na rzecz ciepłownictwa.

Podczas licznych konferencji energetycznych w 2012 r., m.in. Ogólnopolskiego Kongresu Energetyczny - Ciepłowniczego POWERPOL HEAT, prezes Marian Babiuch wystąpił z prelekcją „Ocena obowiązującego systemu wsparcia wysokosprawnej kogeneracji i wynikające z tej oceny wnioski na przyszłość”. Dyrektor ds. Handlu i Jakości Maciej Tomaszewski wystąpił z prelekcją „Z węgla do gazu - przemiany w ECZG”.

Przedstawiciele ECZG czynnie uczestniczyli w VIII Konferencji „Energetyka przygraniczna Polski i Niemiec - doświadczenia i perspektywy”.

Nagrody

10 lutego 2012 r., ECZG została laureatem XIII Narodowego Konkursu Ekologicznego „Przyjaźni Środowisku” w kategorii Przedsiębiorstwo organizowanego pod patronatem honorowym Prezydenta RP. Spółka zgłosiła projekt pn. „Budowa układu kotłów gazowo-olejowych w EC Zielona Góra SA”. Podczas uroczystej gali w Warszawie w imieniu Spółki nagrodę i certyfikat „Firmy przyjaznej środowisku 2011” odebrał dyrektor Mirosław Badurek.

7 maja w Warszawie, w Ministerstwie Gospodarki, odbyło się spotkanie laureatów Polskiego Rejestru Czystszej Produkcji i Odpowiedzialnej Przedsiębiorczości. Przedstawiciel ECZG dyrektor Maciej Tomaszewski odebrał z rąk Podsekretarza Stanu MG Grażyny Henclewskiej oraz Głównego Inspektora Ochrony Środowiska Andrzeja Jagusiewicza certyfikat wpisu do Polskiego Rejestru CPIOP.

14 maja Prezydent Miasta Zielonej Góry przyznał Elektrociepłowni „Zielona Góra” tytuł „Mecenasa Sportu” Miasta Zielonej Góry za rok 2011 za wspieranie działalności sportowej w mieście.

24 października w rankingu 2000 największych polskich przedsiębiorstw w roku 2011 zorganizowanym przez gazetę „Rzeczpospolita” ECZG zajęła 749 miejsce. W kategorii najbardziej rentownych firm w 2011 r. (porównywano EBITDA do przychodów) ECZG została sklasyfikowana na 40 miejsce.

19 listopada prezes ECZG Marian Babiuch otrzymał nagrodę Złoty Dukąt Lubuski za wspieranie i promowanie życia kulturalnego regionu. Nagrodę podczas sesji Sejmiku Województwa Lubuskiego, wręczyli Marszałek Województwa Lubuskiego Elżbieta Polak oraz przewodniczący Sejmiku Tomasz Możejko.

29 grudnia ECZG została laureatem plebiscytu „Lubuski Anioł Roku 2012” organizowanego przez Stowarzyszenie „Warto jest pomagać” i lokalne media, pod honorowym patronatem Marszałka Województwa Lubuskiego i Prezydenta Zielonej Góry. Spółkę uhonorowano za sponsorowanie imprez, organizacji pozarządowych oraz finansową pomoc najbardziej potrzebującym mieszkańcom Zielonej Góry.

8 stycznia 2013 r., Senat Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Sulechowie przyznał prezesowi Marianowi Babiuchowi tytuł honorowy „Zasłużony dla uczelni” za zaangażowanie w rozwój tej uczelni.

Mirosław Badurek, the Director of the Heat Distribution Company represents ECZG in the Polish Heat Engineering Commerce Chamber.

The Management of the Polish Heat Engineering Commerce Chamber appointed Jarzy Pietrzak, ECZG Development Specialist for the position of the IGCP Coordinator for the Regional Operational Program. J. Pietrzak will cooperate with the Office of the Marshal of the Lubuskie province in respect of the acquisition of EU funds for heat engineering.

In 2012 ECZG was present at numerous energy engineering conferences: among others at the National Congress of Energy and Heat Engineering POWERPOL HEAT, Marian Babiuch, ECZG President and Maciej Tomaszewski Director for Trade and Quality gave presentations on “The evaluation of the system supporting high-efficiency co-generation and resulting conclusion for the future” and “From coal to gas - transformations in ECZG” respectively.

ECZG representatives participated actively in the 8th Conference on “Energy engineering on the Polish - German border - experience and future prospects”.

Awards

On February 10th, 2012 ECZG became the laureate of the 13th National Ecological Contest “Environment friendly companies” organized under the honorary patronage of the President of the Republic of Poland. The Company contributed a project entitled “The construction of the unit of gas and oil boilers in EC Zielona Góra SA”. The award and the Certificate of the “Environment Friendly Company 2011” were presented to Mirosław Badurek during the official ceremony in Warsaw.

On May 07th, in Warsaw, in the Ministry of Economy, a meeting of the laureates of the Polish Clean Production and Responsible Business. Maciej Tomaszewski, a representative of ECZG received the official Register entry from Grażyna Henclewska, Deputy State Secretary in the Ministry of Economy and Andrzej Jagusiewicz, Chief Environment Protection Inspector.

On May 14th, the Mayor of Zielona Góra distinguished Elektrociepłownia “Zielona Góra” with the title of the “Sports Patron” in 2011 for supporting sports activity in the city.

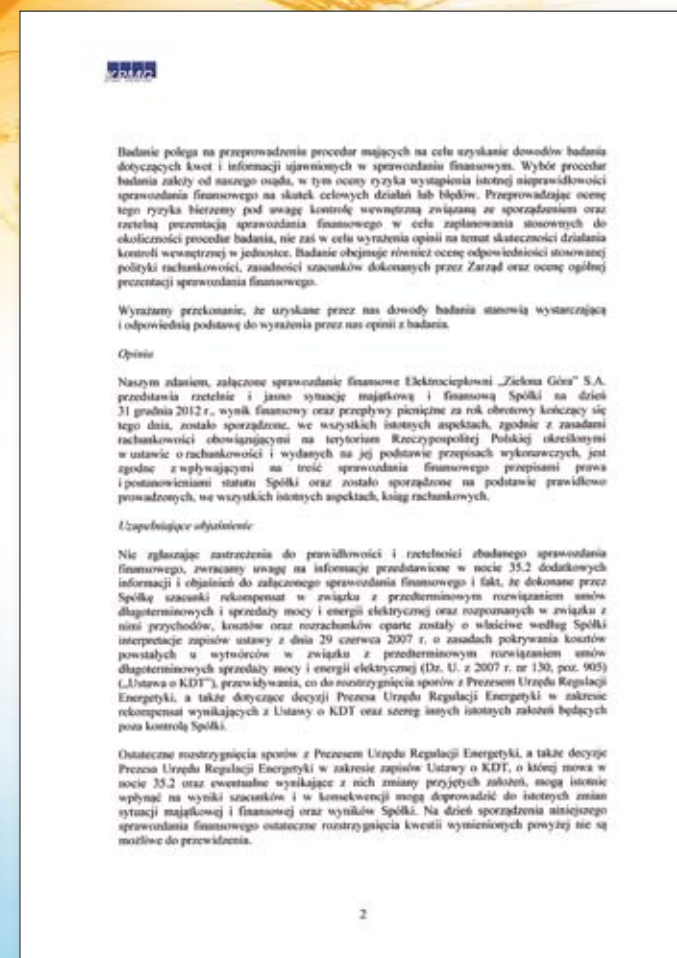
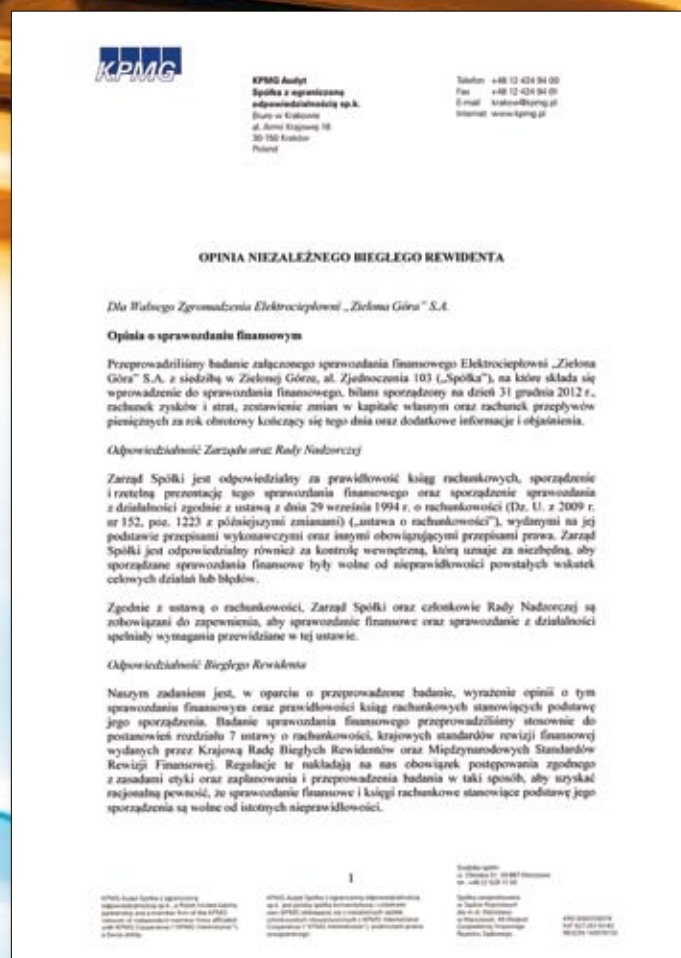
On October 24th, ECZG won the 749th position in the ranking of 2,000 biggest Polish companies in 2011, organized by the newspaper “Rzeczpospolita”. In the category of break-even economics (EBITDA and income) the Company was classified on the 40th position.

On November 19th, Marian Babiuch, ECZG President, received the “Złoty Dukąt Lubuski” award for promoting and supporting cultural life in the region. The award was presented by Elżbieta Polak, the Marshal of the Lubuskie province and Tomasz Możejko, the Speaker of the Regional Parliament during a session of the Regional Parliament of the Lubuskie province.

On December 29th, ECZG became the laureate of the “2012 Lubuski Anioł Roku” competition organized by the “Warto pomagać” association and local media under the honorary patronage of the Marshal of the Lubuskie province and the Mayor of Zielona Góra. The Company was distinguished for sponsoring events, non-governmental organizations and financial support offered to the poorest citizens of Zielona Góra.

On January 08th, 2013 the Senate of State Higher Vocational School in Sulechów awarded Marian Babiuch, ECZG President with the honorary title of “Distinguished University Fellow” for his involvement in the school development.

Raport
ekonomiczno-finansowy
Financial Report



BILANS NA DZIEŃ 31 GRUDNIA 2012 (w tys. zł)
BALANCE SHEET ON DECEMBER 31ST 2012 (in PLN thousand)

AKTYWA / ASSETS	31.12.2012r.	31.12.2011r.
Aktywa trwałe / Fixed assets	465 417,8	476 418,3
Wartości niematerialne i prawne / Intangible assets	481,4	551,3
Rzeczowe aktywa trwałe / Tangible fixed assets	457 051,6	464 964,0
Należności długoterminowe / Long-term receivables	-	-
Inwestycje długoterminowe / Long-term investments	92,1	1 616,4
Długoterminowe rozliczenia międzyokresowe Long-term prepayments and deferred costs	7 792,8	9 286,6
Aktywa obrotowe / Current assets	114 907,1	181 983,1
Zapasy / Inventories	30 511,4	26 017,1
Należności krótkoterminowe / Current receivables	72 216,4	63 374,7
Inwestycje krótkoterminowe / Current investments	10 267,9	90 956,1
Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe Current prepayments and deferred costs	1 911,4	1 635,2
SUMA AKTYWÓW / TOTAL ASSETS	580 324,9	658 401,4
PASYWA / LIABILITIES	31.12.2012r.	31.12.2011r.
Kapitał (fundusz) własny / Owner's (fund) Equity	325 114,0	295 061,2
Kapitał (fundusz) podstawowy / Share (fund) capital	13 853,2	13 853,2
Kapitał (fundusz) zapasowy / Supplementary (fund) capital	82 348,4	82 322,1
Kapitał (fundusz) rezerwowy z aktualizacji wyceny Revaluation reserve	13 444,7	13 471,0
Pozostałe kapitały (fundusze) rezerwowe / Other reserve	130 556,3	104 431,8
Zysk (strata) z lat ubiegłych Retained profit (loss)	-	-
Zysk (strata) netto Retained earnings (accumulated losses) brought forward	84 911,5	80 983,1
Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania Liabilities and provisions for Liabilities	255 210,9	363 340,2
Rezerwy na zobowiązania / Provisions for liabilities	33 461,8	33 325,1
Zobowiązania długoterminowe / Long-term liabilities	91 770,7	186 100,6
Zobowiązania krótkoterminowe / Current liabilities	68 966,6	91 850,5
Rozliczenia międzyokresowe / Accruals and deferred income	61 011,7	52 064,0
SUMA PASYWÓW / TOTAL LIABILITIES AND EQUITY	580 324,9	658 401,4

RACHUNEK ZYSKÓW I STRAT (w tys. zł)
PROFIT AND LOSS ACCOUNT (in PLN thousand)

	2012 r.	2011 r.
PRZYCHODY NETTO ZE SPRZEDAŻY I ZRÓWNANE Z NIMI NET SALES	494 750,9	396 577,0
KOSZTY DZIAŁALNOŚCI OPERACYJNEJ OPERATING EXPENSES	(382 585,9)	(295 448,7)
Amortyzacja / Amortisation and depreciation	(35 660,4)	(34 025,3)
Zużycie materiałów i energii / Materials and energy used	(207 408,8)	(194 094,8)
Usługi obce / External services	(33 676,6)	(31 465,2)
Podatki i opłaty, w tym: / Taxes and fees:	(5 640,9)	(5 821,1)
- podatek akcyzowy / excise duty	(48,5)	(41,9)
Wynagrodzenia / Salaries	(22 632,8)	(20 980,8)
Ubezpieczenia społeczne i inne świadczenia Social security and other benefits	(6 446,9)	(6 640,1)
Pozostałe koszty rodzajowe / Other expenses by nature	(2 737,2)	(2 406,6)
Wartość sprzedanych towarów i materiałów Value of sold goods and materials	(68 382,3)	(14,8)
ZYSK ZE SPRZEDAŻY / PROFIT ON SALES	112 164,9	101 128,3
POZOSTAŁE PRZYCHODY OPERACYJNE OTHER OPERATING INCOME	2 900,8	16 348,7
POZOSTAŁE KOSZTY OPERACYJNE OTHER OPERATING EXPENSES	866,3	1 688,6
ZYSK Z DZIAŁALNOŚCI OPERACYJNEJ OPERATING PROFIT	114 199,5	115 788,4
PRZYCHODY FINANSOWE / FINANCIAL INCOME	5 091,8	9 248,2
KOSZTY FINANSOWE / FINANCIAL COSTS	(15 135,3)	(19 250,9)
ZYSK BRUTTO / PROFIT BEFORE TAX	104 156,1	105 785,7
PODATEK DOCHODOWY / INCOME TAX	(19 244,6)	(24 802,6)
ZYSK NETTO / PROFIT NET	84 911,5	80 983,1

ZESTAWIENIE ZMIAN W KAPITALE WŁASNYM (w tys. zł)
STATEMENT OF CHANGES IN EQUITY (in PLN thousand)

	2012 r.	2011 r.
I. Kapitał własny na początek okresu Equity at the beginning of the period	295 061,0	266 165,9
1. Kapitał zakładowy na początek okresu Share capital at the beginning of the period	13 853,2	13 853,2
a) zwiększenie (z tytułu) / increase (due to)	-	-
- emisja akcji / share issue	-	-
1.1. Kapitał zakładowy na koniec okresu Share capital at the end of the period	13 853,2	13 853,2
2. Kapitał zapasowy na początek okresu Supplementary capital at the beginning of the period	82 322,1	76 107,2
2.1. Zmiany kapitału zapasowego / Changes in supplementary capital	26,3	6 214,9
a) zwiększenie (z tytułu) / increase (due to)	26,3	6 214,9
- emisja akcji powyżej wartości nominalnej share issue above denominational value	-	-
- z podziału zysku / profit share	-	6 214,9
- z przeniesienia z kapitału rezerwowego z aktualizacji wyceny transfer from the revaluation reserve	26,3	-
2.2. Kapitał zapasowy na koniec okresu Supplementary capital at the end of the period	82 348,4	82 322,1
3. Kapitał rezerwowy z aktualizacji wyceny na początek okresu Revaluation reserve at the beginning of the period	13 471,0	13 471,0
3.1. Zmiany kapitału rezerwowego z aktualizacji wyceny Changes in revaluation reserve	-	-
a) zmniejszenie (z tytułu) / decrease (due to)	(26,3)	-
- zbycie i likwidacje środków trwałych sale and liquidation of fixed assets	(26,3)	-
3.2. Kapitał rezerwowy z aktualizacji wyceny na koniec okresu Revaluation reserve at the end of the period	13 444,7	13 471,0
4. Pozostałe kapitały rezerwowe na początek okresu Other reserve capital at the beginning of the period	104 431,8	76 431,8
4.1. Zmiany pozostałych kapitałów rezerwowych Changes in other reserve capital	26 124,5	28 000,0
a) zwiększenie (z tytułu) / increase (due to)	26 124,5	28 000,0
- odpis z zysku roku ubiegłego / profit transfer from the previous year	26 124,5	28 000,0
4.2. Pozostałe kapitały rezerwowe na koniec okresu Other reserve capital at the end of the period	130 556,3	104 431,8
5. Zysk/(Strata) z lat ubiegłych na początek okresu Profit/(Loss) from previous years at the beginning of the period	80 982,9	86 302,7
5.1. Zysk z lat ubiegłych na początek okresu Profit from previous years at the beginning of the period	80 982,9	86 302,7
b) zmniejszenie (z tytułu) / decrease (due to)	(80 982,9)	(86 302,7)
- odpis na kapitał rezerwowy / transfer to reserve capital	(26 124,5)	(28 000,0)
- dywidenda dla akcjonariuszy / dividend for shareholders	(54 858,5)	(52 087,8)
- odpis na kapitał zapasowy / transfer to the initial capital	-	(6 214,9)
- pokrycie straty z lat ubiegłych / cover of losses from previous years	-	-
6. Zysk/(Strata) z lat ubiegłych na koniec okresu Profit/(Loss) from previous years at the end of the period	-	-
7. Wynik netto / Net result	84 911,5	80 983,1
II. Kapitał własny na koniec okresu Equity and the end of the period	325 114,0	295 061,2
III. Kapitał własny, po uwzględnieniu proponowanego podziału zysku (pokrycia straty) Equity after proposed distribution of profit (coverage of loss)	325 114,0	295 061,2

RACHUNEK PRZEPŁYWÓW PIENIĘŻNYCH (w tys. zł)
PROFIT AND LOSS ACCOUNT (in PLN thousand)

	2012 r.	2011 r.
A. PRZEPŁYWY ŚRODKÓW PIENIĘŻNYCH Z DZIAŁALNOŚCI OPERACYJNEJ		
CASH FLOWS FROM OPERATING ACTIVITIES		
I. Zysk (Strata) netto / Net profit (Loss)	84 911,5	80 983,1
II. Korekty razem / Adjustments	77 713,7	40 807,8
1. Amortyzacja / Amortisation and depreciation	35 660,4	34 025,3
2. Odsetki i udziały w zyskach (dywidendy) Interest and participation in profits (dividends)	1 326,1	6 272,3
3. Zysk / strata z działalności inwestycyjnej Gains/losses on investing activities	3 970,9	(2 855,1)
4. Zmiana stanu rezerw / Increase/decrease in provisions	136,7	2 680,1
5. Zmiana stanu zapasów / Increase/decrease in inventory	(4 494,4)	2 897,7
6. Zmiana stanu należności / Increase/decrease in receivables	(4 227,6)	(11 431,8)
7. Zmiana stanu zobowiązań krótkoterminowych (z wyjątkiem pożyczek i kredytów) / Increase/decrease in current liabilities (excluding loans and overdrafts)	46 740,4	8 862,4
8. Zmiana stanu rozliczeń międzyokresowych Increase/decrease in prepayments and accruals	(822,0)	1 038,8
9. Inne korekty / Other adjustments	(576,8)	(681,9)
III. Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej (I +/- II) Net cash flows from operating activities (I +/- II)	162 625,2	121 790,9
B. PRZEPŁYWY ŚRODKÓW PIENIĘŻNYCH Z DZIAŁALNOŚCI INWESTYCYJNEJ		
CASH FLOWS FROM INVESTMENT ACTIVITIES		
I. Wpływy / Cash inflows	4 679,8	10 520,5
1. Zbycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych / Sale of intangible assets and tangible fixed assets	400,7	3 351,3
2. Z aktywów finansowych / From financial assets	4 279,1	7 169,2
a) w pozostałych jednostkach / in other parties	4 279,1	7 169,2
- zbycie aktywów finansowych / sale of financial assets	-	-
- dywidendy i udziały w zyskach / dividends and share in the profits	-	-
- spłata udzielonych pożyczek długoterminowych payment of long-term loans	-	-
- odsetki / interest	4 279,1	7 169,2
3. Inne wpływy inwestycyjne / other cash inflows from investing activities	-	-

	2012 r.	2011 r.
II. Wydatki / Outflows	(32 133,7)	(50 742,7)
1. Nabycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych Purchase of intangible assets and tangible fixed assets	(32 133,7)	(50 742,7)
III. Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej (I - II) Net cash flows from investment activities (I-II)	(27 453,8)	(40 222,2)
C. PRZEPŁYWY ŚRODKÓW PIENIĘŻNYCH Z DZIAŁALNOŚCI FINANSOWEJ		
CASH FLOWS FROM FINANCIAL ACTIVITIES (I-II)		
I. Wpływy / Cash inflows	6 549,2	1 296,0
1. Inne wpływy finansowe / Other cash inflows from financing activities	6 549,2	1 296,0
II. Wydatki / Outflows	(223 066,1)	(146 081,5)
1. Dywidendy i inne wypłaty na rzecz właścicieli / Dividends paid	(54 858,5)	(52 087,8)
2. Spłaty kredytów i pożyczek / Payment of credits and loans	(155 946,7)	(81 094,2)
3. Płatności zobowiązań z tytułu umów leasingu finansowego Payment of dues resulting from financial leasing contracts	-	(4,1)
4. Odsetki / Interest paid	(12 260,9)	(12 895,4)
III. Przepływy pieniężne netto z działalności finansowej Net cash flows from financial activities	(216 516,9)	(144 785,5)
D. PRZEPŁYWY PIENIĘŻNE NETTO RAZEM (A.III +/- B.III. +/- C.III.) Total net cash flows	(81 345,6)	(63 216,8)
E. BILANSOWA ZMIANA STANU ŚRODKÓW PIENIĘŻNYCH BALANCE SHEET CHANGE IN CASH	(81 345,6)	(63 216,8)
F. ŚRODKI PIENIĘŻNE NA POCZĄTEK OKRESU CASH OPENING BALANCE	90 956,1	154 172,9
G. ŚRODKI PIENIĘŻNE NA KONIEC OKRESU (F +/- D) CLOSING BALANCE OF CASH	9 610,5	90 956,1
- w tym o ograniczonej możliwości dysponowania including of limited disposability	-	-



ELEKTROCIEPŁOWNIA „ZIELONA GÓRA” S.A.
ul. Zjednoczenia 103, 65-120 Zielona Góra, PL
tel. +48 68 455 94 44, fax. +48 68 327 10 60
kancelaria@ec.zgora.pl, www.ec.zgora.pl